

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique
Université Abderrahmane Mira - Bejaia



Faculté des Lettres et des Langues
Département de Français

Mémoire

En vue de l'obtention du diplôme de Master
Option : Sciences du langage

Thème :

Emprunts et néologie dans le discours de la presse écrite
algérienne à caractère sportif.

Cas du quotidien *Compétition*

Réalisé par :

M. SEDDAK Abdelaziz
M. SLIMANE Elhacene

Le jury :

M. BENNACER Mahmoud (Président).
M. SERIDJ Fouad (Examinateur)
M. CHERIFI Hamid (Encadreur)

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique
Université Abderrahmane Mira - Bejaia



Faculté des Lettres et des Langues
Département de Français

Mémoire

En vue de l'obtention du diplôme de Master
Option : Sciences du langage

Thème :

**Emprunts et néologie dans le discours de la presse écrite
algérienne à caractère sportif.**

Cas du quotidien *Compétition*

Réalisé par :

M. SEDDAK Abdelaziz
M. SLIMANE Elhacene

Le jury :

M. BENNACER Mahmoud (Président).
M. SERIDJ Fouad (Examinateur)
M. CHERIFI Hamid (Encadreur)

Remerciements

Au terme de ce travail, nous tenons tout d'abord à remercier le bon DIEU, le tout puissant, de nous avoir accordé le courage, la patience, la volonté et surtout la santé pour réaliser et mener à bien notre travail.

Nous remercions les plus chaleureux et les plus vifs s'adressent à notre encadreur Dr. CHIRIFI Hamid pour l'honneur qu'il nous a fait en acceptant de nous encadrer, ainsi que pour les conseils précieux, les orientations et le temps qu'il nous a consacré pour la réalisation de ce modeste travail, qu'il trouve ici le témoignage de notre profonde reconnaissance.

Nous tenons à remercier aussi les membres de jury pour l'honneur qu'ils nous ont accordé en évaluant notre travail. Ainsi que tous les enseignants du département français.

Dédicaces

A mon très cher papa « Boualem »

Sous ton beau regard fier et ton air sévère

Ne se cache rien d'autre qu'une belle pudeur, qu'un cœur plein de chaleur

N'ayant pour seul secret que mon bonheur

Comme le phare au milieu de la mer.....Tu es mon repère

*Si aujourd'hui je marque mon empreinte et mon identité avec assurance
c'est grâce à toi.*

A ma très chère maman « Daouia »

Chaque jour tu m'as donné ton amour, chaque nuit tu m'as offert tes insomnies

Contre toi doucement j'ai construit mon avenir

Toi ma douce, toi ma tendre, toi mon unique, qui me donneras la vie

Toi maman que j'aime.

*A mes chers frères et sœurs Hassiba, Razik, Dalila, Sabrina et Yacine avec
leurs petites familles ainsi qu'à ma sœur Nadia.*

*A mon binôme Elhacene ainsi qu'à toute sa famille et à toutes les personnes
que j'aime et qui m'aiment.*

Aziz

Dédicaces

Je dédie ce modeste travail à mes chers parents qui m'ont donnés la vie, la tendresse, le courage pour réussir. Vous êtes mon épaule solide et mon œil attentif. Tout ce que je peux vous offrir ne pourra jamais exprimer l'amour et la reconnaissance que je vous porte. Je vous offre ce travail qui est le fruit de votre sacrifice. Que DIEU vous protège et vous procure santé et longue vie.

A mon cher frère et ma chère sœur : Hakim et Malika que j'aime énormément, et qui m'ont soutenus durant la période de mes études.

A la famille SEDDAK, en particulier Aziz, et à toutes les personnes que j'aime et qui m'aiment.

Sommaire

Introduction générale.....	07
Chapitre 01 : Cadrage théorique.....	13
Repères théoriques	14
Situation sociolinguistique en Algérie	22
Le discours de la presse écrite	27
Chapitre 02 : Analyse du corpus	29
Identification du corpus	31
Les marques typographiques des emprunts, néologismes, et des xénismes	32
Typologies de formations des néologismes	35
Répartition des néologismes selon les langues d'origine	45
Répartition des néologismes selon les domaines	48
Conclusion générale	53
Bibliographie.....	56
Table des matières.....	61

Introduction générale

La situation linguistique en Algérie attire de plus en plus de convoitise de la part des chercheurs algériens ou même d'outre-mer, qui se mettent à cœur joie à étudier, déceler et passer au peigne fin les moindres détails de ce précieux contexte linguistique qui s'est forgé au fil des années et qui ne cesse de s'accroître d'un jour à l'autre .

La société Algérienne doit sa richesse linguistique aux différents facteurs et péripéties historiques qu'elle a dû endurer ; nous citerons à titre d'exemple les vestiges du colonisateur français de qui le peuple algérien a su tirer profit et hériter de sa langue.

A. Meillet affirme que la langue est inéluctablement liée à la société qui la véhicule et qu'elle évolue selon son dynamisme social :

« Du fait que la langue est un fait social, il résulte que la linguistique est une science sociale, et le seul élément variable auquel on puisse recourir pour rendre compte du changement linguistique est le changement social »

(Calvet J-L., 1993 : 08).

Par conséquent, la langue française évolue au rythme de son usage au sein du milieu social Algérien. Un milieu social où le panorama sociolinguistique laisse prétendre à la création permanente de nouvelles unités lexicales résultantes des contacts de plusieurs langues en usage dans le milieu en question. Cette situation de coexistence des langues en Algérie donne lieu à une utilisation très particulière de la langue française par rapport au français standard.

Comme souligné auparavant, nous avons constaté que la langue française a un usage particulier dans la société algérienne, dans les différentes situations discursives. De ce fait, nous avons jugé intéressant de comprendre la dynamique de français en usage en Algérie.

En étant un passionné de la presse écrite, la spécificité du français en usage dans les écrits journalistiques algériens a fini par nous taper à l'œil ou nous avons observé un recours croissant à l'emprunt et à la créativité lexicale, chose qui nous a poussés à nous poser un certain nombre d'interrogations concernant ses particularités lexicales, morphologiques, sémantiques et notamment sociolinguistiques qui sont dues aux phénomènes de contact des langues.

A cela s'ajoute l'intérêt de souligner les différents facteurs qui permettent de comprendre cet usage particulier du français en Algérie, d'où l'appellation du français algérien.

Notre travail s'inscrit dans une optique non seulement sociolinguistique, du fait qu'il est le résultat du mélange des codes, mais encore lexicologique. Afin d'accomplir notre tâche, nous avons jugé essentiel de se pencher sur le cas du journal « Le Quotidien Compétition » qui présente une immense richesse vu sa façon d'aborder ses différents sujets qui témoignent d'une utilisation massive dans la néologie et de l'emprunt.

En ce qui concerne notre corpus, c'est un ensemble de mots issus plus au moins d'une langue étrangère à la langue française ; autrement dit tous les néologismes et/ou termes d'emprunts qui témoignent du contact de langues dans la société algérienne.

En outre, ces termes choisis sont tirés des rubriques du journal « Le Quotidien Compétition ». Notre recherche s'est basée sur l'étude de la période allant du 1^{er} décembre 2017 jusqu'au 31 mai 2018, car cette période est connue par des événements sportifs où l'usage du français résulte des nouvelles réalités.

Le corpus est judicieusement choisi : l'échantillon de notre recherche est tiré de l'ensemble des rubriques du quotidien mais essentiellement des chroniques qui attestent d'une richesse inouïe dans l'utilisation de nouvelles unités lexicales.

Les rubriques en question sont les suivantes : « ARRET SUR IMAGE » et « INSOLITE ».

L'abondance des phénomènes d'innovation lexicale et d'emprunts dans les écrits des journalistes francophones algériens nous a amené à nous poser les questions suivantes :

- ❖ Quelles sont les procédés de créativité lexicale qui se manifestent dans le discours journalistique francophone du journal « Le Quotidien Compétition » ?
- ❖ Peut-on élaborer une typologie d'emprunt et de néologie au sein de ce quotidien ?
- ❖ Pourquoi les journalistes, recourent-ils à l'emprunt et à la création lexicale ?
- ❖ Les emprunts dans la presse francophone en Algérie, sont-ils créés à partir du lexique de la langue française ou de celui de la langue anglaise ?

A la lumière de ces questionnements, nous avons proféré des hypothèses à travers lesquelles nous supposons que :

- ✓ Les créations lexicales dans la presse francophones seraient le résultat de l'alternance codique de la langue française et de l'une des autres langues pratiquées par les journalistes.
- ✓ Le jaillissement des néologismes dans le discours journalistique n'est pas un fait du hasard ; il y aurait des raisons valables qui justifieraient l'emploi de ces nouvelles unités linguistiques.
- ✓ Le traitement des emprunts à l'arabe, à l'anglais ou mêmes à d'autres langues supposerait que nous soyons en mesure de les reconnaître, d'où l'intérêt d'établir une typologie.
- ✓ L'envie incessante d'assurer la transmission du message aux lecteurs serait, vraisemblablement, la cause essentielle de la vulgarisation des emprunts et des néologismes dans la presse écrite francophone algérienne.

Ces hypothèses seront confirmées ou infirmées à la fin de ce travail qui se fonde sur une méthode analytique. Notre étude entre dans une perspective qui tend à faire apparaître les différents points qui caractérisent l'usage de la langue française dans les écrits journalistiques.

Après avoir brièvement délimité le cadre et les enjeux de la présente recherche, nous essayons, à ce stade, de présenter, à titre récapitulatif, les chapitres qui la composent.

Nous avons mis en évidence dans notre introduction la nature de la situation linguistique en Algérie ou nous avons souligné la particularité de l'usage du français dans ce pays vis-à-vis le français standard. Notre étude sera enrichie, par la suite, par l'ajout de deux chapitres que nous allons développer successivement dans l'ordre.

D'abord, le premier chapitre intitulé « cadrage théoriques ». Il se subdivisera en trois sections. La première nommée « repère théorique » notions linguistiques. La seconde section « la situation sociolinguistique en Algérie », la où nous allons nous adonner sur une vue panoramique de la situation sociolinguistique algérienne ou son paysage est caractérisé par le phénomène de contact des langues. Quant à la troisième section nommée « Le discours

de la presse écrite », nous permet de nous étaler sur le parcours de la presse écrite algérienne et d'évoquer essentiellement tout ce qui a un trait à notre support de recherche qu'est «Le Quotidien Compétition ». Donc, ce premier chapitre par son teint social et théorique constituera une très bonne introduction aux autres qui suivent.

En suite, nous allons concentrer sur le deuxième chapitre qui aura pour titre :

« Analyse du corpus ». Cette partie nous la consacrons à la définition et l'éclaircissement de tous les concepts clés. En veillant au bon déroulement de notre analyse, ces concepts seront choisis d'une manière à éclaircir notre mission.

Ce n'est qu'une fois ces éclaircissements apportés que nous aborderons l'analyse de notre corpus, dans le dernier chapitre qui s'intitulera : « analyse de corpus ». Cette partie de la recherche requiert une analyse détaillée du corpus ; c'est pourquoi, nous tenterons d'acheminer consciencieusement notre analyse pour en arriver à un résultat probant.

Dans un premier lieu, nous allons mettre en évidence notre corpus dans une présentation claire et concise. Ensuite, nous nous intéresserons aux paramètres avec lesquels sera menée notre analyse. Ainsi, cette séquence nous aidera à bien mener notre travail analytique de l'échantillon.

Une fois que tous les éléments d'analyse seront réunis, nous nous adonnerons a cette partie pratique. Sous une étude lexicologique, nous tenterons, dans la première étape, de dresser une grille d'analyse plus adaptée au corpus et aux phénomènes linguistiques que nous voulons étudier tout en soulignant la fréquence d'utilisation de chaque lexie. A partir de cette grille, nous allons, d'une part, essayer d'apporter un éclairage aux différents processus de formation des néologismes et d'autre part, s'intéresser aux emprunts lexicaux tirés du journal *compétition* d'une manière qui nous permettra de mieux les comprendre dans la langue française. Autrement dit, traduire chaque élément de la langue emprunteuse à la langue cible.

Tout travail de recherche se termine par une conclusion. A la fin de notre mémoire, nous avons tenus à récapituler les résultats obtenus pour les mettre en relation avec la problématique. Par conséquent, nous saurons si les interrogations posées au début de la recherche ont pu avoir des éléments de réponses.

En somme, nous essayerons alors, au fil de présent humble travail, de mettre en exergue la notion d'emprunt et les différentes formes de créations lexicales. Notre recherche va donc mettre le point sur la dynamique du lexique de française et ses régularités dans paysage linguistique très particulier.

Dans le cadre de notre recherche, nous considérons le discours journalistique comme étant un axe très actif en terme de créativité lexicale qui découle essentiellement du bilinguisme et des éléments externes qui peuvent être d'ordre social, politique et même culturel. Ce fait linguistique trouve sa source dans certaines contraintes particulières qui relèvent du besoin, de la nécessité, et même de la volonté du journaliste de créer pour atteindre ses différents objectifs.

Chapitre 1 : Cadrage théorique

Dans ce premier chapitre, nous allons mettre en claire les divers concepts et mots clés qui sont concernés par notre travail de recherche.

Tout d'abord, nous allons consacrer notre travail de recherche, à mettre en claire quelques concepts en sociolinguistique, ainsi que en morphosyntaxe et lexico-sémantique qui concerne le sujet de notre recherche, en se référant aux différents théoriciens et linguistes.

Ensuite, nous poursuivons notre travail par une présentation de la situation sociolinguistique de l'Algérie, où nous allons s'adonner à la planification linguistique et langues en présence et usuelles en Algérie.

Enfin, nous allons présenter un petit aperçu historique sur le discours de la presse écrite, en particulier un aperçu historique sur le discours de la presse écrite algérienne, ou nous allons aussi présenter la presse écrite en Algérie.

1 Repères théoriques

1.1 Concepts en sociolinguistique

La sociolinguistique est une branche qui envisage les productions langagières des locuteurs comme conditionnées par des paramètres sociaux précis, elle s'intéresse au bilinguisme, plurilinguisme, et au contact des langues...etc.

1.1.1 Plurilinguisme

Le plurilinguisme est défini comme étant une situation dans laquelle l'individu se sert de plusieurs variétés linguistiques, « *le plurilinguisme est la capacité d'un individu d'employer à bon escient plusieurs variétés linguistiques* ». Autrement dit, c'est l'utilisation de plusieurs langues, et codes linguistiques différents dans son usage quotidien, et mettre en jeu ses compétences de communications. Donc, l'utilisation de la langue est liée à des différents facteurs situationnels à savoir le statut des participants, enjeux, types de discours, ...etc. d'où la nécessité de mettre en jeu « une forme spécifique de compétence de communication ».

Pour L.J.CALVET, « *le monde est plurilingue en chacun de ces points et (les communautés linguistique se côtoient, se superposent sans cesse, ce plurilinguisme fait que les langues sont constamment en contact)* » (2003 : 195). Dans ce cas, le plurilinguisme est le fait que deux langues se mettent en contact dans l'utilisation des parlers de l'individu ou bien d'une société.

J. DUBOIS, à propos du plurilinguisme, précise :

« *On dit d'un sujet parlant qu'il est plurilingue quand il utilise à l'intérieur d'une même communauté plusieurs langues selon le type de communication (dans sa famille, dans ses relations sociales, dans ses relation avec l'administrative, etc.). on dit d'une communauté qu'elle est plurilingue lorsque plusieurs langues sont utilisées dans les types de communication* » (1994 : 381).

Donc le plurilinguisme marque sa présence uniquement chez l'individu ou bien dans une société concernée par le phénomène de contact de langues, où l'utilisation de deux langues différentes est mise en pratique.

1.1.2 Bilinguisme

Plusieurs définitions ont été présentées de ce concept. Selon William F. MACKEY, le bilinguisme est :

« *Un phénomène mondial. Dans tous les pays, on trouve des personnes qui utilisent deux ou plusieurs langues à divers fin et dans divers contextes. Dans certains pays, pour être considérée comme instruite, une personne doit posséder plus de deux langues* » (1997 : 61).

Autrement dit, c'est l'utilisation de deux codes linguistiques différents dans l'usage des parlers de l'individu. Ainsi, c'est la coexistence de deux différentes langues dans une même communauté. Aussi, les compétences linguistique se différent se qui divergent le bilinguisme chez les individus. Ainsi, Pour DUBOIS, le bilinguisme :

« *Est, d'une manière générale, la situation linguistique dans laquelle les sujets parlants sont conduits à utiliser alternativement, selon les milieux ou les situations, deux langues différentes, c'est le cas le plus courant du plurilinguisme* » (1973 : 188).

Pour cela, l'individu dans ses pratiques langagières fait appel aux marques transe-codiques, afin de s'exprimer couramment avec deux langues différentes.

Enfin le bilinguisme est défini comme étant une situation dans laquelle l'individu utilise deux langues différentes couramment, selon la définition donnée par GROSJEAN, « *Le bilinguisme est l'utilisation régulière de deux (ou de plusieurs) langues. Le bilingue est la personne qui se sert de deux langues dans la vie de tous les jours.* » (1982: P1). Autrement dit, c'est la capacité de produire des énoncés significatifs dans deux langues, l'usage alterné de plusieurs langues, donc c'est le fait que la personne qui possède une très bonne maîtrise de deux langues différentes.

1.1.3 Le contact de langues

Le concept de contact de langues est considéré comme étant l'une des unités fondamentales et principales de la sociolinguistique, de diverses définitions ont été formées pour ce concept par plusieurs auteurs. Selon WEINREICH, le contact de langues inclut :

« Toute situation dans laquelle une présence simultanée de deux langues affecte le comportement langagier d'un individu. Le concept de contact des langues réfère au fonctionnement psycholinguistique de l'individu qui maîtrise plus d'une langue, donc d'un individu bilingue. », Cité par (M. MOREAU 1997 : 94).

Quotidiennement, l'individu se trouve face à une situation de contact des langues, au quelle il fait recourt a plus d'une langue pour s'exprimer. Dans ce sens, le contact de langues se trouve défini comme étant :

« Un état psychologique de l'individu qui a accès à plus d'un code linguistique ; le degré d'accès varie sur un certain nombre de dimensions d'ordre psychologique, cognitif, psycholinguistique, socio-psychologique, sociologique, sociolinguistique, socioculturel et linguistique » (HAMERS et BLANC 1983 : 95)

Cependant, de diverses conséquences et phénomènes linguistiques ont émergés par le concept de contact de langues, et sont considérés comme étant les principaux phénomènes sur lesquels la sociolinguistique est basée dans son objet d'étude, à titre

d'exemple : l'emprunt, les interférences, le xénisme, la néologie, l'alternance codique...etc.

1.1.3.1 Emprunt

Le concept d'emprunt est défini comme étant un phénomène résultant à partir des langues soumises en contact, au sein d'une société ou d'un milieu déterminée. Cependant, toutes les langues sont concernée par ce phénomène d'emprunté, d'un moment à l'autre dans leur histoire. Jean DUBOIS déclare que la langue est le moyen principal pour réaliser l'emprunt :

« Il y a emprunt linguistique quand un parler A utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans parler B (dit langue source) et que A ne possédait pas ; l'unité ou le trait emprunté sont eux-mêmes qualifiés d'emprunts. » (1994 : 177).

L'emprunt est généralement associé à l'emprunt d'éléments lexicaux d'une autre langue, gardant la phonologie et la syntaxe relativement intactes. D'après Joëlle GARDES-TAMINE, l'emprunt est l'utilisation des mots empruntés d'une langue dans une autre langue. *« C'est le moins morphologique des modes de formation, puisque, comme son nom l'indique, il consiste à utiliser dans une langue un mot pris à une autre, comme adagio pris à l'italien, camping à l'anglais, assassin à l'arabe » (2005 : 80).* Donc, c'est le fait qu'un locuteur ou une communauté emprunte un mot ou une expression à la langue d'une autre communauté linguistique, sans passer par la traduction, tout en l'adaptant parfois aux règles phonétiques, morphologiques et syntaxiques de la langue d'arrivée.

Maurice PERGNIER affirme aussi que : *« l'emprunt est le résultat d'interférences entre deux langues et qu'il n'y a donc emprunt que dans la mesure où deux langues sont en contact à travers un nombre plus ou moins élevé de locuteurs, bilingues à des degrés divers. » (1989 : 23)*

Donc, à ce stade, l'emprunt ne peut être réalisé qu'avec la présence de deux langues différentes entrants en contacte.

En fait, l'emprunt se répartit en trois volets, le premier l'emprunt lexical, le deuxième l'emprunt syntaxique, et le troisième l'emprunt phonétique.

○ L'emprunt lexical consiste à étudier le mot à partir de sa relation sens-forme. C'est l'intégration d'une lexie, appartenant à une langue, dans une langue native. En principe, c'est dans le lexique d'une langue que les emprunts sont plus nombreux. L'emprunt lexical se distingue par quatre principaux types dont : l'emprunt intégral (emprunt de la forme et de sens), l'emprunt hybride (emprunt de sens et d'une forme partielle), les faux emprunts, et le calque.

○ L'emprunt syntaxique est un emprunt d'une structure syntaxique étrangère. Cet emprunt touche la construction des phrases, exemple : " être sur l'avion" au lieu de " être dans l'avion".

○ L'emprunt phonétique est le fait d'emprunter une prononciation d'une langue étrangère à une langue native, exemple : **gym, pyjama** de la langue anglaise vers la langue française.

1.1.3.2 Le xénisme

Le xénisme est considéré comme étant le premier lieu de l'emprunt. C'est le fait d'emprunter un mot étranger servant à nommer une réalité étrangère, sans subir des changements au niveau morphologique et phonologique.

Pour cet avis, Foudil CHERIGUEN souligne que : « *Étudier le xénisme, c'est étudier ce que peut être l'emprunt dans sa phase initiale de cheminement vers l'intégration dans la langue emprunteuse ou son rejet (c'est-à-dire maintien comme xénisme ou emprunt occasionnel). C'est justement les raisons négatives, de non-intégration, qui peuvent cerner ce phénomène linguistique de transfert* ». (2002 : P85)

Le xénisme est, donc, un mot étranger qui reflète au code linguistique d'origine et aux réalités étrangères. Alise LEHMANN et Françoise MARTIN-BERTHET (2005)

considèrent que ce dernier est réservé à l'emprunt qui correspond à une réalité étrangère. Donc le xénisme serait un fait du discours.

1.1.3.3 La néologie

A l'origine, la notion de la néologie est venue du grec « *neos* » qui veut dire nouveau et « *logos* » qui signifie *notion* ou *mot*. Le concept de nouveauté selon Jean-François SABLAYROLLES est exprimé concurremment en grec ancien par *kainos* et *neos*. Ce dernier mot a comme sens premier « jeune » mais le sens dérivé de « récent » est bien attesté pour qualifier des objets de tous types (2000 : page 22).

La néologie considérée comme étant un moyen principal pour une évolution et un enrichissement mutuel du lexique d'une langue. C'est un outil de production de nouvelles unités lexicales. MORTUREUX définit la néologie comme : « *L'ensemble des procédés de formation de mots nouveaux.* »(2006 : Page 190).

En effet, la néologie est l'étude des unités lexicales, elle s'intéresse essentiellement au domaine de la lexicologie, et est se proclame sur le plan du lexique des scripteurs d'une langue donnée qui sont stimulés par des motivations d'ordre social, idéologique, politique et culturel. Jean-François SABLAYROLLES déclare que :

« *La néologie intéresse la lexicologie en général, mais elle ne constitue qu'une partie de ses préoccupations, infime de surcroît, si on fie à la faible proportion de pages que J. Picoche y consacre dans son Précis de lexicologie française (1977)* » (2000 : page 131).

1.1.3.4 L'alternance codique

Dans son ouvrage sociolinguistique interactionnelle, J.J.GUMPERZ définit le concept de l'alternance codique comme étant : « *La juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbal de passage où le discours appartient à deux systèmes ou sous-systèmes grammaticaux différents.* » (1989 : Page 57).

L'alternance codique ou le code-switching, est une stratégie communicationnelle qui résulte du contact de langues, dont l'individu utilise deux différents codes linguistiques dans un même contexte. M.L.MOREAU souligne que :

« On ne parle pas d'alternance codique si on constate qu'un locuteur emploie une langue dans ses rapports avec ses supérieurs, par exemple, et une langue quand il traite avec ses familiers (la liaison langue-contexte pouvant être décrite en terme de diglossie). Pour qu'il y ait alternance codique, il faut que les deux codes soient utilisés dans le même contexte » (1997 : page 33).

L'alternance codique est réparti en trois types, selon M.L.MOREAU, intra-phrastique, inter-phrastique, et extra-phrastique

- l'alternance codique est intra-phrastique, selon M.L.MOREAU,

« Lorsque des structures syntaxiques appartenant à deux langues coexiste à l'intérieurs d'une même phrase, c'est-à-dire lorsque les éléments caractéristiques des langues en cause sont utilisés dans un rapport syntaxique très étroit du type thème-commentaire, nom-complément, verbe-complément » (1997 : page 33).

- L'alternance codique est inter-phrastique *« Est une alternance de langues eu niveau d'unités les plus longues, de phrases ou de fragments de discours dans les productions d'un même locuteur ou dans les prises de parole entre interlocuteurs » (1997 : page 33).*

- L'alternance codiques est extra-phrastique *« Lorsque les segments alternés sont des expression idiomatiques, des proverbes... » (1997 : Page 33).* L'alternance codique est une stratégie communicationnelle permettant a l'individu d'utiliser différentes langues dans des diverses situations.

1.2 Concepts en morphosyntaxe et lexico-sémantique.

1.2.1 La dérivation

La dérivation est définit comme étant un procédé de formation d'unités lexicales, voir ses deux formes préfixales ainsi suffixales. En outre, la dérivation occupe une place importante et constitue un processus universel d'enrichissement lexical des langues. Selon Marie-Françoise MORTUREUX la dérivation est définit tel que : *« Un procédé de formation construits par affixation ou composition » (2001 : page 188).* Autrement dit, c'est la création des unités lexicales à partir la liaison d'un affixe à une base.

1.2.2 La composition

Selon, Jean-François SABLAYROLLES, la composition est définie tel que : « *Le terme de composition est réservé à la fusion en unité lexicale de deux unités lexicales susceptible d'autonomie, ce qu'on appelle traditionnellement des mots* » (2000 : page 220). La composition est, donc, un processus de création lexicale, elle se réalise par affiliation de deux mots ayant chacun leur autonomie dans la langue.

1.2.3 La siglaison

La siglaison est considérée comme étant un procédé de formation d'unités lexicales par voie de réduction d'une suite de mots à leurs lettres initiales. Selon Jean-François SABLAYROLLES, la siglaison « *C'est une lexie composée des initiales de plusieurs lexies* » (2000 : page 215). La siglaison est, donc, l'initiale de quelques lexies composées afin de former une lexie par abréviation.

1.2.4 L'acronymie

Pour Jean DUBOIS, Christiane MARCELLESI, Jean Baptiste MARCELLESI et Jean-Pierre MEVEL, l'acronyme est un sigle prononcé comme un mot ordinaire, c'est-à-dire que les acronymes sont des initiales ou des syllabes de plusieurs mots qui forme ainsi un seul mot prononcés comme un mot ordinaire. (1994 : Page 13)

1.2.5 Le calque

Le calque est un processus d'unités lexicales ou d'une structure morphologique ou d'une construction syntaxique par emprunt de sens à une autre langue. Il consiste à la traduction littérale d'expression étrangère dans la langue d'accueil. Selon Jean DUBOIS,

« *On dit qu'il y a calque linguistique quand, pour dénommer une notion ou un objet nouveaux, une langue A (le français, par exemple) traduit un mot, simple ou composé, appartenant à une langue B (allemand ou anglais, par exemple) en un mot simple existant déjà dans la langue ou en un terme formé de mots existant aussi dans la langue* » (1994 : page 74).

2 La situation sociolinguistique en Algérie

2.1 La planification linguistique

La planification linguistique, selon CALVET, est définie comme étant : « *La recherche et la mise en œuvre de moyens nécessaires à l'application d'une politique linguistique.* » (1987: Page 155). C'est la mise en pratique d'une politique linguistique, dans le but d'unifier un pays ou une population (unification nationale d'un pays).

Dès 1962, l'Algérie a entamée une nouvelle politique linguistique qui est la politique d'arabisation. Vu que la domination de la langue française dans la période coloniale, ainsi le statut dégradé de la langue arabe (langue officielle), le premier président de la République, dans sa première allocution publique et officielle, Ahmed BEN BELLA, dans le but de récupérer l'identité nationale déclare : « *Nous sommes des Arabes, des Arabes, dix millions d'Arabes. [...] il n'y a d'avenir pour ce pays que dans l'arabisme* » (5 juillet 1963). Ainsi, il affirme que l'identité nationale ne se définit que par le monolinguisme, comme l'explique BEN RABEH M « *la langue arabe et l'islam sont inséparables...l'arabe a sa place à part par le fait qu'elle est la langue du Coran et du prophète* » (1999 : page 156).

Le plurilinguisme est considéré comme l'une des causes menaçante de l'unité nationale qui se compose de l'arabe ainsi de l'Islam

« *L'arabisation est devenue synonyme de ressourcement, de retour à l'authenticité, de récupération des attributs de l'identité arabe qui ne peut se réaliser que par la restauration de l'arabe est une récupération de la dignité bafouée par les colonisateurs et condition élémentaire pour se réconcilier avec soi-même* » (TALEB.IBRAHIMI.K 1995 : P 186).

Pour cela, la berbérité n'a pas pu atteindre son statut national, et considérée comme un produit du colonisateur.

La politique d'arabisation se distingue en deux volets, dont le volet explicite, qui consistait à imposer la langue arabe dans tout les usages (administratifs, éducatifs,...etc.) en Algérie, pour but d'éliminer la langue française de ces usages. Ainsi le volet implicite, qui consistait à imposer l'arabe classique dans le but d'éliminer les parlées multiples (arabe et berbère). Cette politique est appliquée, dès l'indépendance, dans le système

d'enseignement et même dans d'autres systèmes (administratif,...etc.), par laquelle le peuple algérien a pu restaurer l'identité nationale, dont TALEB.IBRAHIMI.K souligne :

« Culture nationale= arabe littéral, culture nationale= islam, et arabe littéral= islam. Ces équations vont emprisonner et clôturer toute politique culturelle et linguistique dont l'opposition idéologique et linguistique entre élites arabisantes et francisantes » (1995 : page 186).

2.2 Les langues en présence en Algérie

La situation linguistique en Algérie est assez riche et diversifiée. Cette situation se caractérise par la présence de plusieurs langues en contact, notamment quatre langues : la langue arabe avec ses deux variétés :(l'arabe classique ou littéral et l'arabe dialectale), le berbère ou tamazight avec toutes ses variétés, ainsi que la langue française.

Le plurilinguisme en Algérie se manifeste comme une réalité inévitable. Safia RAHAL (cité par A Samir - 2015) souligne que :

« Si la situation linguistique en Algérie est toujours problématique, elle peut être qualifiée néanmoins de véritable laboratoire dans l'étude du plurilinguisme puisqu'elle se caractérise par la coexistence de plusieurs langues qui sont l'arabe moderne ou standard, l'arabe algérien, le tamazight, et le français » (2015 : p 16)

Donc, l'Algérie a une situation linguistique complexe.

La richesse panoramique de la situation linguistique en Algérie est diversifiée, en matière de langues, dans laquelle on distingue les langues suivantes :

2.2.1 Les langues officielles

En Algérie on distingue deux langues officielles, la langue Arabe classique (littéraire), et la langue Tamazight (berbère). Depuis la révision constitutionnelle de 2016, le pays reconnaît deux langues officielles : l'arabe et le tamazight ; auparavant seul l'arabe avait ce statut. L'arabe dialectal, appelé localement "darja", est la principale langue véhiculaire utilisée par la population.

2.2.1.1 La langue arabe classique

L'arabe classique est une langue nationale et officielle de l'Etat Algérien, selon la constitution dans l'article 3, stipule que : « *l'arabe est langue nationale et officielle* » (La constitution : l'article 3). Cette langue est également, connue sous le nom de l'arabe littéraire moderne et de l'arabe formel, autrement dit c'est la langue de l'administration et d'enseignement, cette dernière a un statut d'une langue écrite, elle est associée à la religion ; langue dans laquelle le message divin a été révélé. D'après Gilbert GRANDGUILLAUME, l'arabe classique est : « *La langue arabe, dite classique, ou littérale, ou littéraire, est la langue dans laquelle fut révélé le Coran, et dans laquelle s'est exprimée toute la culture arabe* » (1983 : page 11) L'arabe classique est la représentante de la culture arabo-musulmane.

2.2.1.2 La langue Tamazight

Dès avril 2002, Cette langue est considérée comme langue nationale et officielle en Algérie, par un décret présidentiel après la révision de la constitution, l'article 3 bis stipule que :

« *[Révision constitutionnelle du 10 avril 2002 et du 6 mars 2016 adoptée suivant la procédure à l'article 176 de la constitution]. Tamazight est également langue nationale et officielle. L'Etat œuvre à sa promotion et à son développement dans toutes ses variétés linguistiques en usage sur le territoire national. Il est créé une Académie algérienne de la Langue Amazighe, placée auprès du Président de la République. L'Académie qui s'appuie sur les travaux des experts, est chargée de réunir les conditions de la promotion de Tamazight en vue de concrétiser, à terme, son statut de langue officielle. Les modalités d'application de cet article sont fixées par une loi organique* » (La constitution : l'article 3).

Cette dernière, est considérée comme une langue maternelle et véhiculaire d'une communauté importante de la population algérienne à l'égard des autres. Le berbère est une langue ancestrale à tradition orale, dans ce sens Gilbert GRANDGUILLAUME affirme que : « *Comme l'arabe dialectal, le berbère est une langue essentiellement orale* » (1983 : page 14). Le berbère reste essentielle une langue orale parlé par une communauté importante.

2.2.2 Les langues locales

Aussi, en Algérie, on distingue deux langues locales, l'une l'arabe populaire (Darija), et l'autre le Tamazight et ses variétés.

2.2.2.1 La langue Arabe populaire

Cette langue est dite, arabe algérienne ou populaire (Darija). C'est la variété de l'arabe utilisé pour la communication quotidienne; il est utilisé dans un discours informel. Il est considéré comme dérivé de la variété Standard (mais pas d'une manière tout à fait directe). Cette variété est la variété linguistique indigène de la plupart des Algériens. Pour cela, AREZKI Abdenour affirme que : *«Toutefois il est la langue maternelle de la majorité de la population (première langue véhiculaire en Algérie) avec certes des variantes régionales qui ne constituent cependant aucun obstacle à l'intercompréhension »* (1992 : Page 23).

Donc, l'usage de l'arabe populaire vu indispensable entre la population algérienne, car elle est la langue la plus utilisée chez la majorité des Algériens. Foudil CHERIGEN, souligne que : *« Le plus répandu est naturellement l'arabe dit « dialectal », parlé où maghrébin, lui-même présentant des variantes phonétique et lexicales, selon les régions, parfois très importantes »* (2002 : Page 19).

2.2.2.2 Les variétés de la langue Tamazight

En Algérie, en effet, la langue tamazight est repartit à plusieurs formes et variantes, selon diverses communautés locales: le kabyle (Boumerdès, Bouira, Tizi-Ouzou, Bejaia et une petite partie de Jijel), le Tassahlite (parlé dans la région côtière nord- Est de Bejaia), le Chaoui (dans les **Aurès** d'Algérie), le Chenoui (dans le **nord-ouest de l'Algérie**), le mozabite (parlé au **Mzab**, dans le sud), le touareg (parlé dans le sud de l'**Algérie**), le Chelha (région de **Mostaganem**), et le Tagargrent (**Ouargla** et de **N'Goussa** ainsi que Touggourt). Les variantes de la langue tamazight n'ont pas vraiment d'ancrage dans la réalité linguistique et sociale, cependant, ces variantes sont, strictement, utilisées à l'oral dans quelques communautés minoritaire. T. IBRAHIMI.K affirme :

« Minoritaires par le nombre des locuteurs, confinés à un usage strictement oral [...] ces dialectes, bien que vecteurs d'une tradition vivace et très ancienne, n'ont été

soumis que tardivement à des tentatives de codification et d'uniformisation » (2006 : page 207-208).

Ainsi que ces dialectes ont subis une marginalisation à l'égard de la langue arabe qui a connu une progression et une scolarisation massive en Algérie.

2.2.3 Les langues étrangères

2.2.3.1 La langue française

La langue française est, pratiquement, utilisée en Algérie, dans le but de lui donner le statut de langue étrangère. Cette langue est appliquée dans le système éducatif algérien où son enseignement est obligatoire à partir de la deuxième année primaire. Sa présence, en Algérie, est due aux vestiges du colonisateur français de qui le peuple algérien a su tirer profit et hériter de sa langue. D'après Gilbert GRANDGUILLAUME, la présence du français au Maghreb est reliée au passé historique colonial de la France « *Dès les débuts de la colonisation, soit 1830 pour l'Algérie, 1881 pour la Tunisie et 1912 pour le Maroc, le français est devenu la seule langue officielle au Maghreb* » (1983 : page 12).

L'usage et la présence de la langue française au sein de la société algérienne est important, ainsi dans la plupart des administrations et établissements scolaires, à titre d'exemple, dans l'enseignement supérieur une grande majorité des enseignements sont assurés en français.

Le français a notamment une place de choix dans les médias écrits, ainsi qu'une place importante à la radio et à la télévision, à titre d'exemple, les presses écrites francophones comme Liberté, le Soir d'Algérie, Compétition, ... etc.

2.2.3.2 L'Anglais

L'anglais est considéré comme étant la deuxième langue étrangère au niveau du système éducatif algérien. L'apprentissage de l'anglais, anciennement enseigné en troisième année du cycle moyen, a été également décalé à la première année du même cycle. Aujourd'hui, l'anglais a le statut de la deuxième langue étrangère après le français, ce qui explique et confirme le prestige du français chez les Algériens, qui reste en position de force assurant son avenir en Algérie. Il faut noter que sa position est encore faible sur le

marché linguistique algérien, mais vu son statut au plan international, son essor commence à s'accroître lentement mais sûrement.

2.2.3.3 Autres langues

D'autres langues ont marqué leur présence en Algérie telle que l'allemand, l'espagnole et l'italienne. Elles sont utilisées dans les établissements scolaires à partir de la deuxième année spécialité langue étrangère lycée. Ces langues n'ont pas marqué leur présence au sein de la société algérienne, exceptant le nord ouest de l'Algérie où la langue espagnole est présente dans les parlers locaux de cette région, elle s'explique par la proximité avec l'Espagne mais surtout à cause de la présence de la colonisation espagnole dans l'Oranais qui a laissé des traces linguistiques dans le parler de la population locale.

3 Le discours de la presse écrite

3.1 La presse écrite en Algérie

En Algérie, la presse écrite a pris naissance au moment de la période coloniale, par conséquent de l'envahissement des colons sur le territoire algérien dès 1830.

En effet, parmi les conséquences de colonisateur français en Algérie, la presse écrite qui a vu le jour pendant cette période coloniale, dans ce sens M'Hamed REBAH affirme que la presse écrite existe avant l'indépendance,

« Des journaux, il y en a eu avant juillet 1962. C'était, en règle générale, une presse coloniale, à l'exception des organes de partis politiques du mouvement national et d'Alger républicain, « un journal pas comme les autres », anticolonialiste, qui fut interdit en 1955 par les autorités françaises » (2002 : page 9-10).

Cependant, la presse écrite algérienne reste essentiellement dans une situation clandestine vu que sa création a été liée aux autochtones qui luttent contre le colonisateur français, pour but de transmettre, diffuser l'injustice et les crimes commis par les français en Algérie.

L'Etat algérien, après l'indépendance, élabore une méthode qui consistait à la nationalisation des quotidiens d'expression française qui remonte à la période coloniale.

Ces décisions prises par le pouvoir algérien ont une conséquence directe de la disparition de la majorité des quotidiens européens.

Dès l'indépendance, la presse écrite algérienne a connu une évolution dans le marché national, dont les journaux tels que : El Moudjahid, Alger républicain en vu le jour. L'état algérien utilise ces quotidiens latéralement à des fins politiques pour le but d'imposer sa politique de parti unique. A cette période, la presse écrite a vécu plusieurs obstacles à travers des instructions exigées par le pouvoir algérien, dont les informations recueillies par les journalistes doivent être mises en contrôle, car l'état les considère comme étant des informations sécuritaires qui appartiennent à un intérêt national. A ce sens M'Hamed REBAH souligne que : «*Dès 1992, le pouvoir indique à la presse la ligne à ne pas franchir : ne pas donner «prématurément» une information sécuritaire, éviter l'information qui nuit à « l'intérêt national », ne pas fouiner dans les arcanes des Ministères »* (2002 : page 114).

Le pouvoir algérien exerce des pressions et des poursuites judiciaires vis-à-vis des journalistes et leurs directeurs.

Vers la fin des années 1980, l'Algérie a connu un très fort mouvement social « les événements du 5 octobre 1988 ». En octobre 1988, un nouvel essor connu par la presse écrite, qui se caractérise par le bouleversement dans le champ médiatique algérien. Dans ce sens M'Hamed REBAH souligne que : « *Les bouleversements de l'après octobre 1988 et la constitution de février 1989 ont remué, on le sait, de fond en comble le secteur de la presse* » (2002 : page 114).

De nouvelles instructions ont été introduites par l'état algérien, ce qui a permis de privatiser la presse écrite dans le secteur médiatique algérien tel que LIBERTE, La Tribune, El Watan, etc.

Le paysage médiatique algérien s'est considérablement transformé depuis la fin des années 1990, la presse écrite en Algérie a connu, successivement, l'apparition de plusieurs quotidiens francophones et arabophones qui sont distribués dans tout le territoire algérien. Cette pluralité de publication des quotidiens se traduit par l'ouverture démocratique de l'Etat du champ médiatique algérien.

Pour conclure, notre objectif dans ce premier chapitre, c'est de montrer la réalité linguistique en Algérie, ainsi présenter les langues principales en usage et leurs statuts dans la société algérienne, nous avons également essayé de réunir tous les éléments théoriques en relation avec notre mémoire. Nous avons aussi consacré notre travail de recherche à expliquer les différents concepts qui sont liées à notre thème. Nous avons ainsi élaboré les critères d'intégrations des nouvelles unités lexicales dans la langue d'accueil.

Chapitre 2 : Analyse du corpus

Dans ce deuxième chapitre, nous l'avons consacré sur l'analyse lexico sémantique et morphosyntaxique. Où nous allons procéder à l'analyse de ces lexies sur différents plans : morphologique, syntaxique, lexical et sémantique, afin de dégager les procédés de création lexicale de ces nouvelles unités.

D'abord, nous allons présenter notre corpus des néologismes collectés afin de faire une analyse des néologismes collectés sur le plan sémantique pour identifier le sens de ces derniers qui sont employés par le journaliste dans son article. Puis, nous allons procéder au repérage des néologismes pour distinguer les nouvelles lexies ainsi que leur répartition selon la langue origine (arabe, kabyle, français, etc.), et leur domaines d'apparition dans le discours journalistique algérien.

Enfin nous allons tenter de constater les procédés de production lexicale, et cela d'après les moyens de formation de nouveaux mots. En d'autres termes, en essayant de classer les nouveaux mots créés par rapport à son processus de création des nouvelles lexies.

1. Identification du corpus

Notre corpus est composé des nouveaux néologismes que nous avons pu tirer à partir des articles du journal algérien d'expression française le quotidien *compétition*. Ce sont des lexies qui ont intégrés le domaine de la presse écrite algérienne francophone plus particulièrement le quotidien sportif *compétition*.

Dans notre corpus, tous les néologismes que nous avons recensé sont essentiellement issus a partir les diversités linguistique et les différents domaines de la vie quotidienne des algériens ; c'est-à-dire, le journaliste rapporte les dits et les expressions des interlocuteurs dans leur langue d'origine (kabyle, arabe,...etc.).

Notre recherche constituée d'un corpus écrit, autrement dit ce sont des néologismes tirés à partir des articles de la presse écrite, dont on a pu repérer un nombre de 100 néologismes.

En outre, ces termes choisis minutieusement sont tirés des rubriques du journal « *le quotidien compétition* ». Notre recherche s'est basée sur l'étude de la période allant du 1^{er} décembre 2017 jusqu'au 31 mai 2018.

2. Les marques typographiques des emprunts, néologismes, et des xénismes

Notre travail consiste à mettre en claire la situation de notre corpus, pour cela il est jugé intéressant de l'analyser du point de vue de l'insertion des marques typographiques, car leur usage est approprié dans le repérage des néologismes.

A partir des marques typographiques que nous avons aperçues pendant l'analyse de notre corpus, le repérage des lexies néologiques est mis en claire. Il est à signaler que l'utilisation des marques typographiques par les journalistes n'indique pas l'invention de nouveau terme, mais elles comblent d'autres fonctions, c'est-à-dire ces marques typographiques sont utilisées comme étant une manière de disposer, et de présenter une information afin d'attirer l'intention de lecteur.

Notre corpus contient différentes marques typographiques, à savoir :

2.1. Les majuscules (dans les initiales)

La majuscule est un signe typographique qui consiste à rédiger un mot en commençant par une lettre plus grande. Ainsi un caractère d'écriture et d'imprimerie. Dans notre corpus nous avons tiré des lexies dont la première lettre s'écrit en majuscule. Nous citons par exemple:

- **M'dina J'dida [mdina ʒdida]** : c'est un néologisme arabe qui veut dire " la nouvelle ville " (c'est la formation de l'ASMO).

« La formation de **M'dinaJ'dida** retrouvera demain son terrain du stade Habib-Bouakeul pour le compte de la 18^e journée du championnat. »

Compétition du 25 janvier 2018. P21

- **Chnaoua [fnawa]** : les supporters du club algérois MCA

« Fidèles à leurs habitudes, les **Chnaoua** ont laissé leur empreinte au cours de cette première moitié de saison avec des déplacements

importants comme ce fut le cas à Béchar. Avec leurs animations et leur ambiance, ils sont dauphins mais ont l'opportunité de se rattraper pour la phase retour. »

Compétition du 19 décembre 2017. P 2

2.2. Les guillemets

Ponctuation qu'on emploie en tête et à la fin d'une citation, souvent même au commencement de chacune des lignes dont elle est composée. Dans les néologismes que nous avons recueillis y a l'existence des guillemets est considérée comme un critère qui convient dans le repérage des nouvelles lexies dans le discours journalistique. C'est-à-dire que les lexies entre guillemets peuvent avoir plusieurs interprétations.

Voici quelques exemples que nous avons relevés dans notre corpus :

- **Echamaâ [jamaa]** : qui veut dire " la bougie ".

« Kaddour Frah, celui qui avait écrit pour le défunt Kamel Messaoudi "**Echamaâ**" dira : "Jamais, je n'aurais imaginé écrire l'hymne mouloudéen. Quand j'allais voir le MCA au stade, je n'imaginai pas le moindre instant qu'il viendra le jour où on me confiera cette grande responsabilité, à savoir écrire cet hymne. C'est un grand honneur pour moi. »

Compétition du 29 avril 2018. P9

- **Nif [nif]** : qui signifie l'honneur et la dignité.

« Samedi, c'est une affaire de "**Nif**". »

Compétition du 26 janvier 2018. P6

2.3 L'italique

Caractère différent du caractère romain, et un peu incliné vers la droite, comme l'écriture. Dans notre corpus le repérage des néologismes écrits en italique, nous a aidés

dans notre étude d'analyse de ces néologismes recueillis. Nous avons distingué dans notre corpus que, les néologismes écrits en italique sont considérés comme étant des xénismes.

Nous avons relevé quelques lexies dans notre corpus qui sont écrites en caractère italique :

- ***ElBilad* [albilad]** : c'est une lexie rédigée en mode italique d'origine arabe, qui signifie "pays".

« L'affaire de la candidature de Ould Zmirli au comité exécutif de la CAF n'arrête pas de susciter la polémique et c'est ***ElBilad TV*** qui a ravivé la flamme. »

Compétition du 5 janvier 2018. P8

2.4 Les parenthèses

A partir de l'analyse de notre corpus journalistique qui est composé des néologismes recueillis dans les articles du journal le Quotidien Compétition, nous avons distingué que les journalistes mettent en relief certains néologismes entourés des parenthèses. Ces parenthèses sont considérées comme des indicateurs essentiels qui aident dans le marquage de ces nouvelles lexies. Nous prendrons comme exemple :

Botola [botola] : un terme d'origine arabe qui signifie « le championnat ».

« Outre, en effet, le nom du technicien suisse Alain Geiger, nous apprenons que le président Hamar et ses collaborateurs ont évoqué la piste d'un coach de nationalité belge et un autre du Maroc qui aurait accédé récemment avec un club en première division (**Botola**). »

Compétition du 27 mai 2018. P17

2.5. Le caractère gras

Dans notre corpus les néologismes écrits en gras sont représentés par une fréquence moyenne. En réalité, ce critère de localisation des néologismes est le plus approprié dans le repérage des nouveaux mots intégrés dans le discours journalistique. En outre, l'analyse des nouvelles lexies recueillies, à démontrer que notre corpus contient quelques mots écrits en caractère gras. Nous citons par exemple :

- **Chabab** [fnawa] : qui veut dire " la jeunesse ".

« **Le Chabab** effectuera aujourd'hui sa seconde et dernière séance de travail dans le cadre de la préparation de son match à domicile, demain, contre l'USB. Taoussi n'arrive pas encore à trouver la formule offensive idéale pour pouvoir pilonner son adversaire. »

Compétition du 5 février 2018. P11

- **MCO** [mco] : « Mouloudia Club d'Oran »

« **Le MCO**, qui est venu à Bejaïa avec l'unique vœu d'arracher le ticket qualificatif au prochain tour de la coupe, a trouvé en face des Crabes avec une énorme volonté qui n'ont fait qu'une bouchée d'eux. »

Compétition du 5 février 2018. P23

3. Typologies de formations des néologismes

3.1. La néologie formelle

Dans notre corpus d'analyse journalistique nous avons trouvé les nouvelles lexies qui ont été créés par le recours à la néologie formelle, sont toutes des unités lexicales nouvelles, qui n'appartiennent pas au vocabulaire de la langue française. Selon Marie-Françoise MORTUREUX (2001 : page 115), former un mot par néologie formelle, c'est créer un nouveau signe. Donc, c'est la formation d'un nouveau terme qu'il n'existe pas dans le registre lexical d'une langue.

3.1.1. La dérivation

La formation d'un mot dérivationnel établit un processus universel d'enrichissement lexical des langues, et peut assurer une relation entre deux mots. Avec ses deux figures préfixales et suffixales, la dérivation est un moyen de formation des unités lexicales par adjonction des affixes. Donc, la dérivation est la création des unités lexicales par l'association d'un affixe à une base. Il est à noter que le mot dérivé peut servir aux autres procédés de la formation de mots.

Dans notre corpus, nous avons recensé quelques néologismes qui sont en voie de la dérivation. Nous retrouvons par exemple :

- **Usmistes [ysmist]** : formé à partir de sigle **USMA** (Union Sportif Médina d'Alger) + le suffixe **iste**.

« Pour le big derby entre le MCA et l'USMA, le match le plus attendu de chaque côté, les Chnaoua et les **Usmistes** auront le même quota, comme ce fut le cas pour le match aller »

Compétition du 5 février 2018. P07

- **Ententiste [ãtãtist]** : c'est un dérivé constitué à partir de deux bases françaises (le nom : **entente**, et le préfixe : **iste**).

« Après avoir assisté à une partie de l'entraînement effectué la veille du match, le néo-driver **ententiste** Abdelhak Benchikha était présent hier dans les tribunes où il a assisté au match de coupe d'Algérie entre l'ESS et le MB Hassi Messouad... »

Compétition du 30 décembre 2017. P 7

3.1.2. La composition

La composition est définie comme étant une simple opération de construction des mots. Elle s'effectue par adjonction de deux notions à la formation d'une unité lexicale, soit par l'association de deux lexèmes, soit par l'adjonction d'un préfixe à une base lexicale.

Les lexies composées sont représentées brièvement dans l'ensemble des néologismes de notre corpus. Nous citerons les exemples de mots tirés de notre corpus, nous avons :

- **Hamdoulah [hamdulah]** : composé de deux mots arabes (**elhamdou**) + (**allah**), pour designer « Dieu Merci ».
- **Inch'Allah [inʃaləh]** : composé de deux mots arabes (**inch**) + (**allah**), pour designer « Si Dieu veut ».

« **Hamdoulah**, j'ai pu garder ma cage vierge jusque-là, et j'ai envie demain tenir le cap très longtemps. Même si ça sera difficile contre une bonne équipe de l'ESS, mais **Inch'Allah**, la chance sera avec nous pour contrer les Sétifiens chez eux et faire en sorte de gagner surtout qu'il ne faut pas oublier que l'an dernier on avait perdu dans trois matches contre l'ESS en coupe et en championnat. Donc, il est impératif pour nous de mettre fin au signe indien. »

Compétition du 20 janvier 2018. P9

3.1.3. La troncation

La troncation est un procédé de création lexicale, qui consiste à supprimer une ou plusieurs syllabes à l'initiale d'un mot ou, plus souvent, à la finale. La troncation peut s'opérer soit au début (l'aphérèse) soit à la fin du mot (l'apocope). Les mots tronqués sont souvent très connus et répandus, c'est-à-dire que la troncation est un système d'abréviation qui consiste à enlever les dernières lettres d'un mot.

Dans notre corpus nous retrouvons la troncation comme suit :

- **CONSO [kɔ̃so]** : c'est un mot abrégé par voie de troncation qui signifie "consommation".

« GUIDE CONSO »

Compétition du 2 mai 2018. P12

- **FOOT [fut]** : c'est un mot tronqué qui veut dire "football".

« LE **FOOT** EST DEVENU UNE SCIENCE, LA CHANCE, C'EST
1% »

Compétition du 27 mai 2018. P14

3.1.3.1. Les mots valises

Le mot valise se définit comme étant un mot composé d'éléments obtenus par la troncation de deux mots. Dans notre corpus nous avons collecté des néologismes formés par le procédé de création de mot valise qui est le résultat de la fusion de deux éléments empruntés à deux mots et qui consiste à combiner la partie initiale d'un mot et la partie finale d'un autre mot. Pour créer un nouveau mot souvent à but humoristique.

Dans notre corpus nous avons pu relever des mots valises, prenons exemple de :

- **Informatique [ɛformatik]** : c'est un amalgame (apocope) de mot **information** et (aphérèse) de mot **automatique**.

« D'abord, je dois dire que j'ai eu l'opportunité de suivre le championnat via Internet, mais aussi et surtout à travers la plateforme **informatique** Wyscout, qui est la plus grande base de données de football online. ».

Compétition du 28 mai 2018. P24

3.1.3.2. Hybridation

Ce mode de création lexicale est en usage fréquent dans les écrits journalistiques. Les formations des néologismes hybrides se caractérisent par l'absence du mot dans la langue cible, c'est pour cette raison que le journaliste fait appel aux autres langues pour dénommer de nouvelles réalités.

- **Nahdiste [nahdist]**: qui est formé d'un sigle arabe **NAHD** + un suffixe **iste**.

« Et si les **Nahdistes** n'ont pu réussir à prendre leur revanche sur leur adversaire constantinois, c'est avant tout la faute à une entame de match

complètement ratée, qui a vu les coéquipiers d'Ahmed Gasmi se faire cueillir à froid, par ce but assassin de Mokhtar Cissé intervenu après moins de 180 secondes de jeu. »

Compétition du 8 janvier 2018. P10

3.1.4. La siglaison

Le sigle est considéré comme un facteur économique dans la langue, parce qu'il permet d'exprimer plusieurs morphèmes par un seul signe. La siglaison consiste dans la réduction d'un terme composé à la succession des initiales des termes qui le composent. Donc, La siglaison consiste de réduire une expression pour tirer la forme initiale qui la compose.

Nous avons choisi quelques exemples concernant des lexies formées par la siglaison :

- **FAF [faf]** : formé à partir de la locution, « **F**édération **A**lgérienne du **F**ootball ».

« Le président de la Ligue régionale de football de Blida Guernouz Mohamed félicite Mlle Mostefai Thiba Mahdjouba arbitre relevant de sa ligue pour l'obtention du grade international pour l'année 2018. Cette jeune arbitre a d'ailleurs reçu son grade la semaine passée au cours d'une cérémonie organisée par la **FAF** »

Compétition du 30 décembre 2017. P 24

- **EN [ã]** : formé à partir de la locution, « **E**quipe **N**ationale ».

« Il était aussi sous ma coupe avec l'**EN** des locaux. Comme je vous ai déjà dit, c'est un joueur de grande qualité et je le vois bien jouer dans les années à venir en Europe. »

Compétition du 5 février 2018. P06

3.1.4.1. L'acronymie

L'acronyme est l'abréviation d'une suite de mots dont on ne garde que les initiales. C'est le même procédé que le sigle sauf dans la prononciation, l'acronyme se prononce comme un mot ordinaire.

Dans notre corpus, Nous avons sélectionné quelques exemples concernant la formation de nouvelle lexie par voie d'acronymie :

- **SONATRACH [sonatrak] : Société Nationale pour la Recherche, la Production, le Transport, la Transformation, et la Commercialisation des Hydrocarbures.**

« Le directeur sportif du MCA, Kamel Kaci-Saïd, a pris à son tour la parole pour dire: "Au nom de tout le Mouloudia et de la **Sonatrach**, je tiens à remercier le club amateur pour cette initiative. Vendredi, l'hymne sera diffusé en ouverture. InchaAllah, cela n'est que le début de belles choses. Je profite de l'occasion afin de demander pardon à notre public. On aurait voulu lui offrir un titre, mais on n'a pas pu le faire. On compte sur nos supporters pour venir en masse vendredi, car on aura besoin d'eux pour le match de la Ligue des champions contre le Difaâ." »

Compétition du 29 avril 2018. P9

- **NAFTAL [naftal] (ERDP) : Entreprise Nationale de Raffinage et de Distribution de Produits Pétrolier.**

« Toujours est-il que si la direction a applaudi cette initiative, pour les amoureux du club, **Naftal** doit respecter le protocole d'accord signé il y a des années, un protocole qui entérinait la décision prise dans les plus hautes sphères de l'Etat pour le rachat à hauteur de 75% des parts de la SSPA/MCO par **Naftal**. »

Compétition du 31 janvier 2018. P10

3.1.4.2. L'Abréviation

C'est le procédé de formation lexicale duquel on obtient une représentation graphique tronquée, et suffisamment claire et compréhensible d'une locution plus longue. L'abréviation consiste à représenter un mot ou une expression en le réduisant à une lettre ou à plusieurs

de ses lettres, voyelle ou consonne. Pour gagner de temps et de l'espace. Dans notre corpus nous avons tiré quelques exemples formés par une abréviation, par exemple :

- **NDLR [ndlr]** : qui signifie « **Note De La Rédaction** ».

« Sincèrement, je ne comprends pas pourquoi l'arbitre m'a expulsé car, après que le joueur de l'USMBA (**ndlr** :Labani), m'a agressé et m'a craché dessus, je lui ai dit seulement en arabe : "malek !" (Qu'est-ce qui te pousse à agir ainsi) ».

Compétition du 31 janvier 2018. P16

3.1.5. L'emprunt

L'emprunt est le procédé de formation lexicale, qui s'effectue quand 'une langue fait recours au processus d'emprunter un mot d'une autre langue et termine de l'intégrer dans son lexique. Donc, le recours à ce processus peut tenir explication, que le journaliste procédé à l'emprunt dans le besoin de dénommer des réalités qu'il juge impossible à définir ou décrire en langue française. Dans notre corpus, la création des néologismes par le recours à l'emprunt est bien représentée. Les unités lexicales créées par le recours à l'emprunt peuvent se répartir comme suit :

3.1.5.1. Emprunt lexical

C'est un type d'**emprunt** qui consiste à intégrer un terme, un mot d'une langue, dans le lexique d'une autre langue. Nous avons dans notre corpus l'exemple de :

- **Hogra [hogra]** : c'est un mot d'origine arabe emprunté à la langue française, qui signifie "l'injustice".

« "Je ne pouvais pas décliner l'invitation et je suis très heureux d'assister à ce beau jubilé et retrouver les anciens joueurs. Abdelkader Meziani est l'un des meilleurs joueurs en Algérie, notamment dans son poste de meneur de jeu. En plus de son talent, c'est une personne très éduquée qui mérite beaucoup de respect. Meziani était victime de marginalisation en sélection à cause de cette fameuse histoire de maladie et il méritait de faire une carrière beaucoup mieux en équipe nationale, mais

malheureusement il était victime de la **hogra**", nous a déclaré Ali Belahcène. »

Compétition du 29 avril 2018. P15

3.1.5.2. Emprunt intégral

Est un emprunt de la forme ou du sens, et ce, sans adaptation à la langue emprunteuse ou avec une adaptation minimale, nous avons comme exemple :

Staff [staf]: c'est un mot d'origine anglais emprunté dans la langue française, qui signifie "un groupe".

« ...Un rendez-vous qu'attendent avec impatience les joueurs, le **staff** technique et les amoureux des Vert et Rouge. Ils ne veulent absolument pas revivre le scénario de championnat Pour eux, il n'est pas question de céder la qualification aux Koubéens, la peur doit changer de camp... »

Compétition du 30 décembre 2017. P 19

3.1.5.3. Emprunt hybride

C'est le fait d'emprunter un sens dont la forme est seulement en partie empruntée. Nous citons à titre d'exemple :

- **Ententiste [ātātist]** : c'est un dérivé constitué à partir de deux bases françaises (le nom : **entente**, et le préfixe : **iste**).

« Après avoir assisté à une partie de l'entraînement effectué la veille du match, le néo-driver **ententiste** Abdelhak Benchikha était présent hier dans les tribunes où il a assisté au match de coupe d'Algérie entre l'ESS et le MB Hassi Messouad... »

Compétition du 30 décembre 2017. P 7

3.1.6. Le xénisme

Le xénisme est considéré comme étant un type d'emprunt, c'est le fait d'utiliser un mot étranger comme il est, sans aucun changement lexical ni sémantique, de sorte qu'il soit

reconnu comme un mot étranger par les sujets parlants de la langue emprunteuse. Jean DUBOIS, Mathée GIACOMO, Luis GUESPIN, Christiane MARCELLESI, Jean-Baptiste MARCELLESI et Jean-Pierre MEVEL, ajoutent que : « *Un xénisme est une unité lexicale constituée par un mot d'une langue étrangère est désignant une réalité propre à la culture des locuteurs de cette langue* » (1994 : page 512). Donc, c'est dans le besoin d'exprimer sur un vécu culturel qu'on emploie le xénisme à partir des lexies empruntées.

Dans notre corpus, ainsi qu'à partir des néologismes collectés, nous citons comme exemple :

- **Mercato** [merkato] : mot d'origine italien qui signifie "la trêve de transfert des joueurs".

« Par ailleurs, nous avons appris que le néo-coach ententiste Abdelhak Benchikha adonné son OK pour le recrutement de l'ancien joueur du PAC, cela après avoir eu une discussion avec le président Hassen Hamar au sujet des joueurs susceptibles devenir renforcer les rangs de l'équipe durant ce **mercato** hivernal. »

Compétition du 30 décembre 2017. P 7

3.1.7. Le calque

Le calque est, par définition, un procédé de formation lexicale, c'est le fait de traduire, sémantiquement, un mot emprunté par transposition littérale dans la langue d'accueil. Dans notre corpus la représentation de ce procédé est moyenne dans l'ensemble des néologismes repérés.

Nous citerons à titre d'exemple quelque lexie tirée de notre corpus pour ce procédé de création lexicale :

- **Soug Ellil** [sug alil] : calqué d'expression française "le marché de nuit".

« Bonne affaire fi **Soug ELLIL** »

Compétition du 16 janvier 2018. P1

3.2. Néologie sémantique

3.2.1. La métonymie

La métonymie est considérée comme étant une figure de style, c'est le fait de remplacer une lexie par une autre, bien qu'entre ces deux lexies il y a un rapport d'analogie. En fait, ce procédé est représenté dans notre corpus avec une moyenne minimale dans l'ensemble des néologismes repérés.

Nous avons choisis quelques exemples illustrant la création de nouvelle lexie par le recours à la métonymie :

- **Essefra [safra]** : « les jaunes », c'est pour désigner le club d'USM El-Harrach.

« Le match de cet après-midi, qui mettra aux prises le NRB Touggourt avec l'USM El-Harrach, est très spécial pour un joueur d'**Essefra** ; il s'agit du défenseur Abdelmalek Djeghbala... »

Compétition du 30 décembre 2017. P16

3.2.2. La métaphore

La métaphore est un rapprochement entre deux réalités au moyen d'un terme de comparaison. Le comparé et le comparant possèdent au moins une caractéristique commune. Dans notre corpus à titre d'exemple nous avons "**les scorpions**"[skorpjɔ] qui représentent le club algérien USM Bel-Abbes.

« La dernière rencontre jouée par les gars de la Mekker fut à domicile. Ce jour-là, les **Scorpions** furent forcés de céder les points au CSC. »

Compétition du 3 février 2018. P14

- **Les crabes [krab]**: « les joueurs du MO Bejaïa ».

4. Répartition des néologismes selon les langues d'origine

4.1. Néologismes d'origine arabe

L'utilisation des néologismes arabes est représentée dans plusieurs articles différents de notre corpus, qui se répartie dans les différents domaines. L'intégration des néologismes arabes dans le discours journalistique du journal compétition compte de quarante six néologismes, soit un pourcentage de 46%. Le recours des journalistes à l'usage de la langue arabe dans la création des néologismes est lié au rapport du discours (reprise d'une citation ou d'une expression) sans aucun changement du mot rapporté. A titre d'exemple, nous avons le mot **Chabab** [jabab] qui signifie en français « jeunesse ».

« ...En effet, le président Haddad s'est mis d'accord avec son homologue du CRB, il ne reste désormais que quelques détails à régler avant que les deux joueurs signent leur contrat au profit du **Chabab**... »

Compétition du 30 décembre 2017. P 17

- **Chahid** [jahid]: « martyr ».
- **Essefra** [safra]: « la jaune ».
- **Chnaoua** [fnawa] : « les supporters de équipe du football algérien (MCA) ».
- **Fiha kheir**[fiha xir] : « que du bien ».

4.2. Néologismes d'origine kabyle

Nous avons quelques néologismes kabyles tirés dans notre corpus représentés de deux néologismes seulement, soit 2%. Ce sont des lexies qui sont utilisées dans le domaine de la culture et plus exactement dans le domaine sportif. Nous citons par exemple :

- **Yemma Gouraya** [jama guraja] : « c'est lieu saint qui veut dire " la maman Gouraya" ». Qui est un surnom donné au club de la JSM Bejaïa.

« La dernière réunion de la Chambre de résolution des litiges de la LFP tenue ce jeudi vient de confirmer l'autorisation pour le club de **Yemma Gouraya** de recruter des joueurs durant ce mercato hivernal. »

Compétition du 30 décembre 2017. P 21

- **ASSEGGAS AMEGGAZ** [asagus amagaz] : « qui veut dire "bonne année" »

« ASSEGGAS AMEGGAZ JSK »

Compétition du 8 janvier 2018. P1

4.3. Néologismes d'origine française

Dans notre corpus, la fréquence de la création des néologismes français est moyenne représentée avec un nombre de 10 néologismes, soit 10%. Ces lexies néologiques sont employées d'une manière précise dans le domaine sportif afin de nommer des nouvelles réalités dont l'émetteur ne repère pas des équivalents dans sa langue. Prenons comme exemple, la lexie **Ententistes** [ãtãtist] qui est formée par l'adjonction de radical "**entente**" + le suffixe "**iste**" + la marque du pluriel "**s**".

« Le meneur de jeu ententiste, qui a retrouvé un terrain qu'il connaît assez bien pour l'avoir adopté durant une certaine période, a réalisé un grand match et ce, en dépit du résultat jugé défavorable par les supporters **ententistes** qui attendaient plus, c'est-à-dire les trois points de la victoire. En effet, le maestro du club phare des Hauts Plateaux a été un véritable poison pour les partenaires de Mazari qui ont trouvé les pires difficultés pour lui arracher le ballon. »

Compétition du 8 janvier 2018. P14

- **JSMB** [ʒsmb] : « Jeunesse Sportif Medina Bejaia ».

4.4. Néologismes d'origine hybride

Dans notre corpus nous avons un nombre de cinq néologismes hybrides, soit un pourcentage de 5%. Ce sont des lexies appartenant à deux langues différentes et qui sont formées à partir de deux éléments différents, créés afin de baptiser les différents objets de l'univers. Par exemple, nous avons tiré la lexie **Nahdistes** [nahdist] qui est sous forme d'un abrégé arabe **NAHD** qui veut dire (Nasr Athlétique de Hussein Dey) + suffixe "**ist**" + la marque de pluriel "**s**".

« Et si les **Nahdistes** n'ont pu réussir à prendre leur revanche sur leur adversaire constantinois, c'est avant tout la faute à une entame de match

complètement ratée, qui a vu les coéquipiers d'Ahmed Gasmi se faire cueillir à froid, par ce but assassin de Mokhtar Cissé intervenu après moins de 180 secondes de jeu. »

Compétition du 8 janvier 2018. P10

- **Mobistes [mobist]** : « Mouloudia Olympique de Bejaia ».

4.5. Néologismes d'origine anglaise

Notre corpus enclave aussi des lexies qui dépendent de la langue anglaise. Cet appel des journalistes du journal *compétition*, dans le processus de création néologique, à la langue anglaise est d'une fréquence moyenne, dont on confronte vingt six néologismes, soit un pourcentage de 26%. A partir de l'analyse de notre corpus, on a recensé quelques néologismes anglais. Par exemple, on cite le néologisme :

- **Coach [kɔʃ]** : qui est un néologisme anglais et qui signifie « entraîneur ».

«...C'est pour cela qu'on parle à Relizane d'une éventuelle démission du **coach** adjoint de son poste après presque deux saisons passées au club »

Compétition du 30 décembre 2017. P20

4.6. Néologismes d'autres origines linguistiques

D'autres néologismes que nous avons tiré dans notre corpus et qui appartient à d'autres langues telle que l'italienne ainsi que l'espagnole. Ce recours des journalistes à d'autres langues dans le processus de création néologique est d'une fréquence faible, dont on recense six néologismes en langue italienne, soit un pourcentage de 6%, et quatre néologismes en langue espagnole, soit un pourcentage de 4%, ainsi que un seul néologisme en langue allemande, soit un taux de 1%. On cite par exemple de néologisme collecté de la langue italienne :

- **Mercato [merkato]** : « qui veut dire la trêve du transfert des joueurs. »

« Avec le renfort opéré durant ce **mercato**, comment voyez-vous les chances du club pour la suite du championnat ? »

Compétition du 30 décembre 2017. P 21

Un autre exemple de néologisme collecté de la langue espagnole :

- **Remontada [remãtada]**: « qui veut dire remonter le Scor »

« Une équipe menée trois buts à zéro qui a su puiser dans ses réserves pour revenir au score et a même laissé filer la victoire dans un scénario mélodramatique avec ce pénalty raté par Gherbi. Tout le monde a parlé de **remontada** favorisant le beau spectacle qui était bien présent au stade du 1er-Novembre ».

Compétition du 19 décembre 2017. P 3

5. Répartition des néologismes selon les domaines

5.1. Le domaine sportif

Dans l'analyse de notre corpus, une certaine dynamique et forte présence de nouvelles lexies, de la part des journalistes, qui concernent le domaine sportif avec un taux de pourcentage de 74%.

Nous avons ici une liste des néologismes que nous avons pu tirer pendant l'analyse de notre corpus :

- ❖ **Big [big]** : « grand ».
- ❖ **Chabab [ʃabab]** : « jeunesse ».
- ❖ **Chabab Riadhi de Blouizdad [ʃabab rɨjadi də blwizdad]** : « un club de football algérien (CRB) ».
- ❖ **Chnaoua [ʃnawa]** : « les supporters de équipe du football algérien (MCA) ».
- ❖ **EN [ən]** : « Equipe Nationale ».
- ❖ **Ententistes [ãtãtist]** : « (ESS), un club de football en Algérie ».
- ❖ **Ex-Mouloudéen [ɛks- muludejẽ]**: « ancien joueur de (MCA) ».
- ❖ **Ezzarga [zarga]** : « les bleu ».

- ❖ **Half** [hɔlf] : « mi-temps, demi, moitié ».
- ❖ **Hamraoua** [amrawa] : « le surnom du club de (MCO) ».
- ❖ **Heading** [hidɪŋg] : « en-tête ».
- ❖ **La national manschaft** [la nasʒɔnal manʃaft] : « l'équipe de Allemagne du football ».
- ❖ **Mobistes** [mobist] : « Mouloudia Olympique de Bejaia ».
- ❖ **Mouloudéennes** [muludejɛn] : « la direction de (MCO) ».
- ❖ **Mouloudia** [muludeja] : « MCA (Mouloudia Club d'Alger) ».
- ❖ **Mundialito** [myndjalito] : « mondial »
- ❖ **Nahdistes** [nahdist] : « NAHD (Nasr Athlétique de Hussein Dey) ».
- ❖ **Sanafir** [sanafir] : « le surnom du club de CSC (Club Sportif de Constantine) ».
- ❖ **USMA** [ysma] : « Union Sportif Médina d'Alger ».
- ❖ **Usmistes** [ysmist] : « partisan du club de USMA (Union Sportif Médina d'Alger) ».
- ❖ **El-Khadra** [ɛlxadra] : « la verte ».
- ❖ **Difaâ** [difaa] : « la défense ».
- ❖ **El Mouhtarifine** [ɛlmuhtarifin] : « les professionnels ».
- ❖ **Asémistes** [asemist] : « les supporters de ASM Oran ».
- ❖ **El-Bahia** [ɛlbahja] : « Mouloudia Olympique d'Oran ».
- ❖ **Mea-culpa** [meakylpa] : « ma faute ».
- ❖ **Mekkera** [mɛkera] : « USM Bel-Abbes ».
- ❖ **Casablanca** [kazablɔka] : « la maison blanche ».
- ❖ **L'EuropaLeague** [lɔɛɔpalig] : « la ligue d'Europe ».
- ❖ **El-Djamiya** [ɛldzamiya] : « ASM Oran ».
- ❖ **Dar El-Beida** [dɔɛɛlbeda] : « maison blanche ».
- ❖ **HAT-TRICK** [haetrik] : « triplé ».
- ❖ **Come- back** [kɔmbak] : « le retour ».
- ❖ **Catenaccio** [katenaʃjo] : « un tactique de jeu au football "verrouillage de la défense " ».

- ❖ **Laâqiba [lakiba]:** « quartier de Belcourt dont on surnomme le CRB ».
- ❖ **M'dina J'dida [mdinaʒdida]:**« nouvelle ville ».
- ❖ **Number one [nʌmbəwan]:**« numéro UN ».
- ❖ **Volcana [vɔlkana]:**« une appellation d'une tribune au stade de belouizdad ».
- ❖ **Nasria [nasrija]:** « NA Hussein-Dey ».
- ❖ **OUTSIDER [awtsajdər]:** « exclus ».
- ❖ **ETTIFAQ [itifaq]:** « club saoudien ».
- ❖ **EL Djawarih [aʒawarih]:** « les supporters de l'ASO ».
- ❖ **Pacistes [pakist]:** « Paradou Athlétique Club ».
- ❖ **Soustara [sustara]:** «surnom du club USM Alger ».
- ❖ **Team [tim]:**« l'équipe ».
- ❖ **CHAN [ʃan]:** « Championnat d'Afrique des nations de football ».
- ❖ **Remontada [remɔ̃tada]:**« le fait de remonter le Scor ».
- ❖ **Penalty [penalti]:** « tir au but ».
- ❖ **Mercato [merkato]:**« la période des transferts des joueurs ».
- ❖ **néo- coach [neokotʃ]:** « un entraîneur motivé ».
- ❖ **néo-driver [neodrajvɛr]:** « un conducteur motivé ».
- ❖ **Premier League [primerlig]:**« championnat d'Angleterre ».
- ❖ **Boxing Day [bɔksɪŋdeɪ]:** «un jour férié célébré le 26 décembre ».
- ❖ **Foxes [fɔksɪz]:** « les supporters du club Leicester city ».
- ❖ **Essefra [asefra]:**« la jaune »
- ❖ **d'El Alia [alalja]:** « le nom du stade de l'US Biskra ».
- ❖ **Indiens [ɛ̃dʒɛ̃]:** « l'équipe de l'US Biskra ».

- ❖ **huis clos** [ɥiklo]: « sans supporteurs ».
- ❖ **staff** [staf]: « le groupe ».
- ❖ **Leadership** [lidœrfip]: « en tête de groupe ».
- ❖ **FAF** [faf]: « Fédération Algérienne De Football ».
- ❖ **Tabs** [tab]: « tirs aux buts ».
- ❖ **Sit-in** [sitm]: « rassemblement ».
- ❖ **Keeper** [kipər]: « gardien de but ».
- ❖ **Out** [awt]: « d'hors ».
- ❖ **In** [in]: « dans ».
- ❖ **By** [baj]: « par ».
- ❖ **Liga** [liga]: « ligue ».
- ❖ **El Djzairia** [alzazajrja]: « l'algérienne ».
- ❖ **Les Hamia** [lahamja]: « le MC Alger ».
- ❖ **Holdup** [holdop]: « braquage ».
- ❖ **Calcio** [kalfjo]: « championnat italienne ».
- ❖ **Classico** [klasiko]: « désigne le match opposant les deux clubs rivaux algérien qui sont la Jeunesse Sportive De Kabylie et le Mouloudia Club D'Alger ».
- ❖ **Play-off** [plejɔf]: « tournoi ».

5.2. Le domaine publicitaire

Avec le taux de création de 3%, la production des néologismes dans le domaine de la publicité est assez limitée dans notre corpus collecté dans différents articles du journal sportif *Compétition*. Ces nouvelles lexies sont produites par le locuteur afin de décrire des réalités bien précises.

Pour représenter notre corpus, nous avons classifié ces nouvelles lexies dans une liste qui est la suivante :

- ❖ **E-rselli [arseli]:** « envoies moi ».
- ❖ **EDAHABIA [dahabja]:** « c'est une carte magnétique algérienne pour retirer de l'argent à la poste ».
- ❖ **extraOH!rdinaire [ekstraɔrdinɛr]:** « c'est pour bien attirer l'intention des lecteurs en ajoutant une marque d'interjection "OH !" au milieu du mot "extraordinaire" ».

5.3. Le domaine religieux

Dans l'analyse de notre corpus, nous avons obtenus un taux de pourcentage de 7% des nouvelles lexies utilisées dans le domaine religieux, par les journalistes de *Quotidien Compétition*.

A partir de l'analyse du corpus, nous avons pu recenser ces nouvelles lexies comme suite :

- ❖ **Hamdoulillah [hamdulah]:** « dieu merci ».
- ❖ **InchaAllah [injalah]:** « si dieu veut ».
- ❖ **Allah [alah]:** « dieu ».
- ❖ **Ramadhan [ramadã]:** « le carême, le jeûne ».
- ❖ **Mektoub [maktub]:** « le destin ».
- ❖ **Hadj [haz]:** « celui qui a effectué le pèlerinage a la macque ».
- ❖ **Alhamdou [alhamdu]:** « remerciement ».

5.4. Le domaine social

Le pourcentage obtenu d'après l'analyse faite sur l'usage des nouvelles lexies dans le domaine social par les journalistes est de 16%.

A partir de cette analyse, nous avons classifié ces nouvelles lexies comme suite :

- ❖ **F'tour [ftur]:** « le repas ».
- ❖ **Saha ramdhankoum [saharamdankum]:** « bon carême ».
- ❖ **Hadra [hadra]:** « discussion ».
- ❖ **Hogra [hogra]:** « l'injustice ».
- ❖ **Fiha kheir [fihaxir]:** « que du bien ».
- ❖ **Fi Soug ELLIL [fisugɛlil]:** « au marché du nuit ».
- ❖ **Ciao [jaw]:** « au revoir ».
- ❖ **Nif [nif]:** « le nez ».
- ❖ **Moudjahid [muzahid]:** « maquisard ».
- ❖ **Malek [malək]:** « qu'est ce que t'a ».
- ❖ **Ghir Footha [gɪrfwetha]:** « vaut mieux que tu la passe ».
- ❖ **Aâm 1921 [aam]:** « l'an 1921 ».
- ❖ **Echamaâ [jamaa]:** « la bougie ».
- ❖ **ASSEGGAS AMEGGAZ [asəgasaməgaz]:** « bonne année ».
- ❖ **Yemma Gouraya [jəmaguraja]:** « maman gouraya ».
- ❖ **Aïn El Fouara [infəwara]:** « la fontaine de fouara ».

Pour conclure, dans ce deuxième chapitre notre intention est de faire dans un premier temps, une présentation des différentes modes de la créativité, et ce qu'elles soient les notions nouvellement formées par emprunt, par dérivation ou encore par composition...etc. Nous avons remarqué dans notre analyse morphosyntaxique et lexico-sémantique des nouveaux mots, que la plupart des lexies recueillis sont créées en langue arabe, vu que l'Algérie est considérée comme un pays arabe.

En effet, nous avons classé les néologismes selon leurs marques typographiques, leurs langues d'origine, leurs domaines d'apparitions, et cela pour différencier entre les lexies néologiques et des lexies qui font partie des mots ordinaires d'une langue donnée.

Conclusion générale

D'après les différentes lectures que nous avons faites nous constatons que la créativité lexicale du français en Algérie n'est pas une exception, étant donné que ce phénomène se manifeste dans tous les territoires où se coexistent deux langues ou plus.

Le contexte linguistique algérien est influencé par l'intégration de nombreuses unités lexicales, qui sont dus de l'emploi du français au sein de l'Algérie. Aujourd'hui, la situation linguistique et sociale établie un paysage sociolinguistique remarquable en Algérie, elle évoque une méthodologie suprême pour la créativité lexicale et néologique précisément dans le contexte médiatique algérien.

Dans les pays arabes, la presse écrite algérienne est envisagée comme étant une presse indépendante, notamment dans le continent africain dans la transmission et la diffusion de l'actualité de l'information nationale et internationale. Dans le besoin de transmettre, aisément, des informations et d'actualité, les journalistes algériens font toujours recours au lexique jaillissant de la société algérienne, c'est-à-dire on écrit tels qu'ils sont dictés par les locuteurs algériens.

- Les créations lexicales dans la presse écrite francophone se résultent de l'intégration des procédés de formation des néologismes (dérivation, troncation,...etc.) de la langue française ainsi que la langue arabe qui est la plus pratiquées par les journalistes algériens.
- Les journalistes algériens, par le besoin d'informer, font recours au lexique émergent au sein de la société algérienne, c'est-à-dire on écrit tel qu'ils sont utilisé par les locuteurs algériens.
- Nous affirmons, également, la reconnaissance du traitement des langues emprunteuses à partir des procédures typologique qui ont été établies.
- La propagation des emprunts et des néologismes dans la presse écrite algérienne est due au vouloir d'assurer la transmission de message au lecteur.

Dans notre corpus nous avons révélé une analyse détaillée concernant la formation des nouvelles unités lexicales, et cela par les différentes champs sémantiques et morphosyntaxique. Nous avons remarqué que dans les écrits journalistiques la création des néologismes se manifestent à travers des procédés de formation de lexique comme, le recours à l'emprunt qui est le procédé le plus sollicité dans les créations des nouvelles

lexies, afin de permettre au journaliste d'être proche de ces lectures en restant proche des réalités culturelles et sociales des algériens. Dans notre corpus nous avons sollicité aussi dans l'écriture journalistique, l'existence de la siglaison, l'acronymie et l'abréviation est très importante pour le besoin d'économie linguistique, d'espace et de temps. Nous avons remarqué également dans notre corpus, la présence de la dérivation, la composition, hybridation qui est des procédés de formations lexicales qui offrent la possibilité de mélanger la langue française avec d'autres langues. Nous avons souligné les autres procédés qui représentent une moyenne minimale dans notre corpus sont les figures de style comme la métonymie et la métaphore par lesquelles se forment les nouvelles lexies.

La créativité lexicale ainsi que la création des néologismes se varie selon les divers critères phonologique, morphosyntaxique, lexico-sémantique les plus dominants en usage du français dans le discours journalistique algérien d'expression française cas du : *quotidien compétition*.

Dans notre corpus, nous avons collectés des néologismes dans les diverses rubriques et pages du journal qui se représentent par les champs sémantiques. Ces nouvelles lexies répartis selon les domaines disciplinaires. Nous avons remarqué une forte présence de nouvelles lexies qui appartiennent au domaine sportif ont été les plus importantes par leurs nombre ce qui peut s'expliquer par le fait que notre thème dépend de ce domaine sportif. Suivi par les lexies appartenant aux domaines social, religieux et publicitaire qui sont présentes par un nombre moyen pour le besoin de la presse écrite algérienne.

La création des néologismes dans le discours journalistique n'est tout simplement un phénomène qui est strictement lié à des différents facteurs (linguistique, extralinguistique et sociolinguistique).

Pour conclure, ce travail de recherche consiste à démontrer la dynamique langagière dont les journalistes algériens s'appuient pour réaliser l'objectif à atteindre dans le discours journalistique, à partir de la création néologique dans la presse écrite.

Bibliographie

Les ouvrages

- ❖ BEN RABEH M. « *Langue et pouvoir en Algérie* ». Éd Ségur, Paris, 1999, P.156.
- ❖ CALVET L.-J., 1999, *La guerre des langues et les politiques linguistiques*, Paris, Hachette, (première édition 1987.
- ❖ CALVET. J. L. « *la sociolinguistique* », presses universitaire de France, Paris, pp.23.
- ❖ CHERIGUEN F., 2002, LES MOTS DES UNS, LES MOTS DES AUTRES. Le français au contact de l'arabe et du berbère, Alger, Casbah, p.19.
- ❖ CUQ, dir. 2003, p. 195
- ❖ GRANDGUILLAUME G., 1983, Arabisation et politique linguistique au Maghreb, Paris, Maisonneuve & Larose, p.11.
- ❖ GRANDGUILLAUME G., 1983, Arabisation et politique linguistique au Maghreb, Paris, Maisonneuve & Larose, p.14.
- ❖ GRANDGUILLAUME G., 1983, Arabisation et politique linguistique au Maghreb, Paris, Maisonneuve & Larose, p.12.
- ❖ GROSJEAN (1982: 1): « *bilingualism - the regular use of two or more languages [...]* ».
- ❖ HAMERS J.F. 1997, in Moreau « *Sociolinguistique. Concepts de base* », Liège, Margada, P.95.
- ❖ GUMPERS.J.J. 1989, « *Sociolinguistique interactionnelle. Une approche interprétative* », université de la Réunion, L'harmattan, p57.
- ❖ TALEB.IBRAHIMI.K « *Les Algériens et leur(s) langue(s)* », El Hikma, Alger, 1995, P.186
- ❖ TALEB.IBRAHIMI.K « *L'Algérie : coexistence et concurrence des langues* » 2006 pp. 207-218
- ❖ TALEB.IBRAHIMI.K « *Les Algériens et leur(s) langue(s)* », ELHIKMA, Alger, 1995.

- ❖ LEHMANN A. & MARTIN-BERTHET F., 2005, « *Introduction à la lexicologie, sémantique et morphologique* ». Paris, Armand Colin, p8.
- ❖ MORTUREUX M. F., 2001, « *La lexicologie entre langue et discours* », Paris, Armand Colin, p188
- ❖ MORTUREUX M. F., 2001, *La lexicologie entre langue et discours*, Paris, Armand Colin, p115.
- ❖ MORTUREUX M., F, *La lexicologie : entre langue et discours*, éd., Armand COLIN, 2006. P.190
- ❖ NDIASSE Thiam. 1997, in Moreau, « *Sociolinguistique. Concepts de base* », Liège, margada, P .33
- ❖ NDIASSE Thiam. 1997, in Moreau, « *Sociolinguistique. Concepts de base* », Liège, Margada, P 33.
- ❖ NDIASSE Thiam. 1997, in Moreau, « *Sociolinguistique. Concepts de base* », Liège, margada, P 33.
- ❖ NDIASSE Thiam. 1997, in Moreau, « *Sociolinguistique. Concepts de base* », Liège, margada, P 33.
- ❖ PERGNIER, M., 1989 « *Les anglicismes* ». 1re édition. Paris: PUF, p. 23
- ❖ CHERIGUEN Foudil, *Foudil Cheriguen, Les mots des uns, les mots des autres. Le français au contact de l'arabe et du berbère*, 2002, P85.
- ❖ RAHAL S., « *La francophonie en Algérie : Mythe ou réalité ?* », (consulté le 19 février 2015), disponible sur : [www.initiatives.refer.org/initiatives.../sess610.html].
- ❖ REBAH M., 2002, « *La presse algérienne journal d'un défi* », Batna, Chihab éditions, pp.9-10.
- ❖ REBAH M., 2002, « *La presse algérienne journal d'un défi* », Batna, Chihab éditions, p.114.
- ❖ REBAH M., 2002, *La presse algérienne journal d'un défi*, Batna, Chihab éditions, p.114

- ❖ SABLAYROLLES J-F., 2000, « *La néologie en français contemporain : Examen du concept et analyses de productions néologiques récentes* ». Paris, Honoré Champion, p22.
- ❖ SABLAYROLLES J-F., 2000, « *La néologie en français contemporain : Examen du concept et analyses de productions néologiques récentes* », Paris, Honoré Champion, p131
- ❖ SABLAYROLLES J-F., 2000, « *La néologie en français contemporain : Examen du concept et analyses de productions néologiques récentes* », Paris, Honoré Champion, p.220
- ❖ SABLAYROLLES J-F., 2000, « *La néologie en français contemporain : Examen du concept et analyses de productions néologiques récentes* », Paris, Honoré Champion, p.215
- ❖ TAMINE J., 2005, « *La grammaire : 1.Phonologie, morphologie, lexicologie* ». Méthode e exercices corrigés, 3e édition, Paris, Armand Colin, p80.
- ❖ MACKEY. William F., 1997, in Moreau, « *Sociolinguistique, concepts de base* », Liège, Margada, P.61.

Dictionnaire

- ❖ DUBOIS J, 1994, « *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage* », Larousse, p.381.
- ❖ DUBOIS J, « *Dictionnaire de linguistique* », Paris1973, p : 188
- ❖ DUBOIS J. et al, 1994, « *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage* », Paris, Larousse, p177.
- ❖ DUBOIS J. et al, 1994, « *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage* », Paris, Larousse, p.13.
- ❖ DUBOIS J. et al, 1994, « *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage* », Paris, Larousse, p74

- ❖ DUBOIS J. et al, 1994, *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Paris, Larousse, p512

Article

- ❖ La constitution l'article 3
- ❖ La constitution l'article 3
- ❖ BEN BELLA Ahmed dans « le discours du 5 juillet 1963 »

Autres :

- ❖ ALLAG Samir - 2015 : *Néologismes et emprunts dans le discours journalistique algérien d'expression française : le cas de LIBERTE*. Université de bejaia.P16
- ❖ AREZKI A., « LE ROLE ET LA PLACE DU FRANCAIS DANS LE SYSTEME EDUCATIF ALGERIEN », (consulté le 19 février 2015), disponible sur : [www.unice.fr/bcl/ofcaf/23/AREZKI20%Abdenour.pdf].
- ❖ MEGOUACHE Mounia., « *L'alternance codique dans la publicité, Cas du quotidien El Khabar* ». Université de Constantine 1, 2013, P.28.

Table des matières

Sommaire

Introduction générale

Chapitre 1 : cadrage théorique

1 Repères théoriques	14
1.1 Concepts en sociolinguistique.....	14
1.1.1 Plurilinguisme.....	14
1.1.2 Bilinguisme	15
1.1.3 Le contact de langues	16
1.1.3.1 Emprunt.....	17
1.1.3.2 Le xénisme	18
1.1.3.3 La néologie	19
1.1.3.4 L'alternance codique.....	19
1.2 Concepts en morphosyntaxe et lexico-sémantique.....	20
1.2.1 La dérivation.....	20
1.2.2 La composition	21
1.2.3 La siglaison	21
1.2.4 L'acronymie	21
1.2.5 Le calque	21
2 La situation sociolinguistique en Algérie	22
2.1 La planification linguistique	22
2.2 Les langues en présence en Algérie.....	23
2.2.1 Les langues officielles.....	23
2.2.1.1 La langue arabe classique.....	24
2.2.1.2 La langue Tamazight.....	24
2.2.2 Les langues locales	25
2.2.2.1 La langue Arabe populaire	25
2.2.2.2 Les variétés de la langue Tamazight	25

2.2.3	Les langues étrangères	26
2.2.3.1	La langue française	26
2.2.3.2	L'Anglais	26
2.2.3.3	Autres langues	27
3	Le discours de la presse écrite	27
3.1	La presse écrite en Algérie	27
Chapitre 2 : analyse de corpus		
1.	Identification du corpus	31
2.	Les marques typographiques des emprunts, néologismes, et des xénismes	32
2.1.	Les majuscules (dans les initiales)	32
2.2.	Les guillemets	33
2.3	L'italique	33
2.4	Les parenthèses	34
2.5.	Le caractère gras	35
3.	Typologies de formations des néologismes	35
3.1.	La néologie formelle	35
3.1.1.	La dérivation	36
3.1.2.	La composition	36
3.1.3.	La troncation	37
3.1.3.1.	Les mots valises	38
3.1.3.2.	Hybridation	38
3.1.4.	La siglaison	39
3.1.4.1.	L'acronymie	39
3.1.4.2.	L'Abréviation	40
3.1.5.	L'emprunt	41
3.1.5.1.	Emprunt lexical	41
3.1.5.2.	Emprunt intégral	42
3.1.5.3.	Emprunt hybride	42
3.1.6.	Le xénisme	42
3.1.7.	Le calque	43
3.2.	Néologie sémantique	44
3.2.1.	La métonymie	44

3.2.2. La métaphore.....	44
4. Répartition des néologismes selon les langues d'origine.....	45
4.1. Néologismes d'origine arabe	45
4.2. Néologismes d'origine kabyle	45
4.3. Néologismes d'origine française.....	46
4.4. Néologismes d'origine hybride.....	46
4.5. Néologismes d'origine anglaise	47
4.6. Néologismes d'autres origines linguistiques.....	47
5. Répartition des néologismes selon les domaines	48
5.1. Le domaine sportif	48
5.2. Le domaine publicitaire	51
5.3. Le domaine religieux	52
5.4. Le domaine social	52
Sommaire	63
 Conclusion	
Bibliographie	
Table des matières	
Annexes	

Annexes

➤ **Chnaoua :**

« Fidèles à leurs habitudes, les **Chnaoua** ont laissé leur empreinte au cours de cette première moitié de saison avec des déplacements importants comme ce fut le cas à Béchar. Avec leurs animations et leur ambiance, ils sont dauphins mais ont l'opportunité de se rattraper pour la phase retour. »

Compétition du 19 décembre 2017. P 2

➤ **Remontada :**

« Une équipe menée trois buts à zéro qui a su puiser dans ses réserves pour revenir au score et a même laissé filer la victoire dans un scénario mélodramatique avec ce pénalty raté par Gherbi. Tout le monde a parlé de **remontada** favorisant le beau spectacle qui était bien présent au stade du 1er-Novembre. »

Compétition du 19 décembre 2017. P 3

➤ « **CHAN** » et « **team** » :

« Il sera ponctué d'une joute amicale face à un **team** qui jouera le **CHAN**. »

Compétition du 19 décembre 2017. P 5

➤ « **Penalty** » et « **football** » :

« ...Alors que la toute nouvelle loi du **football** stipule clairement que si le ballon rebondit à terre avant de toucher la main d'un joueur, la faute n'est dans ce cas-là pas sifflée, ce qui n'a pas été le cas de Ghorbal, qui a accordé un **penalty** dans ce cas bien précis »

Compétition du 30 décembre 2017. P 6

➤ **Chahid :**

« Le CS Constantine s'est présenté hier au stade **Chahid** Hamlaoui avec 17 joueurs seulement et six remplaçants... »

Compétition du 30 décembre 2017. P 6

➤ « **Ententiste** » et « **néo-driver** » :

« Après avoir assisté a une partie de l'entraînement effectué la veille du match, le **néo-driver ententiste** Abdelhak Benchikha était présent hier dans les tribunes où il a assisté au match de coupe d'Algérie entre l'ESS et le MB Hassi Messouad... »

Compétition du 30 décembre 2017. P 7

➤ **Néo-coach** :

« Par ailleurs, nous avons appris que le **néo-coach** ententiste Abdelhak Benchikha adonné son OK pour le recrutement de l'ancien joueur du PAC, cela après avoir eu une discussion avec le président Hassen Hamar au sujet des joueurs susceptibles devenir renforcer les rangs de l'équipe durant ce mercato hivernal. »

Compétition du 30 décembre 2017. P 7

➤ « **Premier League** » et « **Boxing Day** » et « **Foxes** » :

« Les deux internationaux algériens Mahrez et Slimani prendront part aujourd'hui au choc de la 21e journée de **Premier League** face à Liverpool. Le **Boxing Day** continue pour les **Foxes**... »

Compétition du 30 décembre 2017. P12

➤ **Essefra** :

« Le match de cet après-midi, qui mettra aux prises le NRB Touggourt avec l'USM El-Harrach, est très spécial pour un joueur d'**Essefra** ; il s'agit du défenseur Abdelmalek Djeghbala... »

Compétition du 30 décembre 2017. P16

➤ **Chabab** :

« ...En effet, le président Haddad s'est mis d'accord avec son homologue du CRB, il ne reste désormais que quelques détails à régler avant que les deux joueurs signent leur contrat au profit du **Chabab**... »

Compétition du 30 décembre 2017. P17

➤ **Week-end :**

« ...Le premier match officiel que dirigera Rachid Taoussi sera celui contre l'USMBA que jouera le CRB en déplacement le **week-end** prochain »

Compétition du 30 décembre 2017. P17

➤ « **Indiens** » et « **El Alia** » et « **huis clos** » :

« ... Les coéquipiers d'El Okbi savent ce qu'il leur reste à faire ce soir pour offrir la joie aux **Indiens** qui retrouvent le stade **d'El Alia** après deux mois d'absence à cause du **huis clos** et du calendrier infernal de l'USB les quatre dernières journées du championnat. »

Compétition du 30 décembre 2017. P18

➤ **Boss :**

« ...Aujourd'hui, à Biskra, on se rappelle encore la guerre médiatique qui a éclaté l'été dernier entre le président Brahim Saaou et l'ex-**boss** de la JSMS Tebbou sur les différents plateaux télé qui ont coûté une série de sanctions à l'encontre de Tebbou... »

Compétition du 30 décembre 2017. P18

➤ « **Yemma Gouraya** » et « **mercato** » :

« La dernière réunion de la Chambre de résolution des litiges de la LFP tenue ce jeudi vient de confirmer l'autorisation pour le club de **Yemma Gouraya** de recruter des joueurs durant ce **mercato** hivernal. En effet, nous avons appris auprès des responsables qu'ils ont réussi à réduire la dette du club vis-à-vis des joueurs, et cela en se basant sur les droits de retransmission qui sont de l'ordre de 4,9 millions de dinars. Avec cette somme, le club est désormais crédité de 7 millions. Un seuil inférieur à celui imposé par la LFP pour pouvoir être autorisé à recruter »

Compétition du 30 décembre 2017. P 21

➤ **Leadership :**

« A l'occasion du nouvel an, Ooredoo, entreprise citoyenne, souhaite au peuple algérien ainsi qu'à ses clients et partenaires une merveilleuse année 2018. Malgré la conjoncture économique actuelle, Ooredoo a poursuivi sa progression sur le marché Algérien, confirmant son **leadership** dans la téléphonie mobile notamment dans l'Internet mobile haut débit. ».

Compétition du 30 décembre 2017. P 23

➤ **Staff :**

« Pour son second match amical lors de cette semaine, l'ASO a fait match nul face au SKAF à Khemis Miliana sur le score de 2 à 2. Les buteurs de l'ASO ont été Baouche et Boutiba. Un fait qui a plu au **staff** technique qui attend beaucoup de ce duo lors de la seconde phase du championnat »

Compétition du 30 décembre 2017. P 23

➤ **FAF :**

« Le président de la Ligue régionale de football de Blida Guernouz Mohamed félicite Mlle Mostefai Thiba Mahdjouba arbitre relevant de sa ligue pour l'obtention du grade international pour l'année 2018. Cette jeune arbitre a d'ailleurs reçu son grade la semaine passée au cours d'une cérémonie organisée par la **FAF** »

Compétition du 30 décembre 2017. P 24

➤ **« Pacistes » et « Soustara » :**

« Les U14 de l'USM Alger montrent la voie à leurs aînés en prévision du derby de ce samedi. Les U14 des Rouge et Noir de **Soustara** se sont imposés, en effet, contre leurs homologues du Paradou AC sur le score serré de 3 buts à 2 en match de championnat disputé mercredi à Bologhine. Même si la première période s'est terminée en faveur des **Pacistes** par 2 buts à 1, l'USMA a su renverser la vapeur l'emportant par 3 buts à 2. »

Compétition du 5 janvier 2018. P7

➤ **ElBilad TV :**

« L'affaire de la candidature de Ould Zmirli au comité exécutif de la CAF n'arrête pas de susciter la polémique et c'est **ElBilad TV** qui a ravivé la flamme. »

Compétition du 5 janvier 2018. P8

➤ **Liga :**

« En plus, Aïssa Mandi a souvent brillé lors des grandes affiches en **Liga** et était attendu afin d'aider son équipe à garder le maximum de points à domicile. »

Compétition du 20 janvier 2018. P13

➤ **OUTSIDER :**

« **L'OUTSIDER DÉFIE, LE PRETENDANT** »

Compétition du 20 janvier 2018. P15

➤ « **E-rselli** » et « **EDAHABIA** » :

« Services **E-rselli** via la carte monétique d'Algérie poste **EDAHABIA** »

Compétition du 20 janvier 2018. P24

➤ « **IN** » et « **OUT** » :

« Harrag **IN**, Lekdja **OUT** »

Compétition du 25 janvier 2018. P15

➤ « **Nasria** » et « **Hamraoua** » :

« Et si les billets réservés aux **Hamraoua** seront exclusivement vendus la matinée même de la rencontre, ceux destinés aux supporters du **Nasria** seront vendus à partir d'aujourd'hui, au niveau de trois points de vente différents. »

Compétition du 25 janvier 2018. P15

➤ **Volcana :**

« L'autre décision importante qui a été prise lors de cette réunion technique est que la seconde tribune dites "**Volcana**" sera officiellement ouverte aux supporters du Nasria, et ce, suite à la fermeture partielle de la première tribune. »

Compétition du 25 janvier 2018. P15

➤ **Ciao :**

« BISKRA, UNE VICTOIRE et **ciao** la zone rouge ! »

Compétition du 25 janvier 2018. P18

➤ **Number one :**

« Le **number one**, c'est Zeghba »

Compétition du 25 janvier 2018. P19

➤ **M'dina J'dida :**

« La formation de **M'dina J'dida** retrouvera demain son terrain du stade Habib-Bouakeul pour le compte de la 18^e journée du championnat. »

Compétition du 25 janvier 2018. P21

➤ **Nif :**

« Samedi, c'est une affaire de "**Nif**" »

Compétition du 26 janvier 2018. P6

➤ **Laâqiba :**

« Avantage MCA, mais un derby reste un derby, et puis **Laâqiba** va bien réagir, j'en suis convaincu. »

Compétition du 26 janvier 2018. P9

➤ **Catenaccio :**

« Cela dit, il se pourrait que l'entraîneur, Amrani, décide d'incorporer d'entrée l'arrière Khadir à la place d'un des joueurs du milieu s'il opte pour le **catenaccio**. »

Compétition du 26 janvier 2018. P11

➤ **HAT-TRICK :**

« HANNI, UN **HAT-TRICK** D 'UN VRAI AVANT-CENTRE »

Compétition du 29 janvier 2018. P2

➤ **Clasico :**

« Anderlecht a raté le coche hier en se contentant d'un petit point du nul contre le Standard de Liège dans le **clasico** du championnat belge. »

Compétition du 29 janvier 2018. P2

➤ **Come-back :**

« Beaucoup a été dit sur lui depuis qu'il a fait son **come-back**, mais d'après une source proche de la direction il pourrait retrouver les terrains à la mi-février ou au plus tard à la fin de ce mois de février. »

Compétition du 29 janvier 2018. P5

➤ **Hamdoulillah :**

« **Hamdoulillah**, avec de la chance, les joueurs ont su conclure la rencontre en beauté. »

Compétition du 29 janvier 2018. P15

➤ **Dar El-Beida :**

« A cette occasion, une cérémonie a été organisée au siège de **Dar El-Beida** en présence de Diego Javier Pacheco, directeur général adjoint des ventes, de Matthieu Galvani,

directeur général, de Vincenzo Nesci, président exécutif ainsi que plusieurs employés invités pour la circonstance. »

Compétition du 29 janvier 2018. P17

➤ **El-Djamîya :**

« Avec ce nul, **El-Djamîya** s'aligne sur une série négative, comment le voyez-vous ? »

Compétition du 29 janvier 2018. P18

➤ **Moudjahid :**

« La Radieuse n'a pas omis de rendre hommage à titre posthume, à une figure de l'ombre du sport algérien qui vient de nous quitter, à savoir le fils du **moudjahid** Saïd Amara, Bachir, qui avait créé le logo de la FAF. »

Compétition du 29 janvier 2018. P20

➤ **EN :**

« Je bosse durement à l'entraînement, d'abord pour aider mon équipe à atteindre ses objectifs, mais aussi, afin d'avoir la chance de jouer en **EN**. »

Compétition du 31 janvier 2018. P10

➤ **Naftal :**

« Toujours est-il que si la direction a applaudi cette initiative, pour les amoureux du club, **Naftal** doit respecter le protocole d'accord signé il y a des années, un protocole qui entérinait la décision prise dans les plus hautes sphères de l'Etat pour le rachat à hauteur de 75% des parts de la SSPA/MCO par **Naftal**. »

Compétition du 31 janvier 2018. P10

➤ **extraOH!rdinaire :**

« Sony Xperia XZ Premium Dual Et tout devient **extraOH!rdinaire** »

Compétition du 31 janvier 2018. P12

➤ « **Ndlr** » et « **malek** » :

« Sincèrement, je ne comprends pas pourquoi l'arbitre m'a expulsé car, après que le joueur de l'USMBA (**ndlr** : Labani), m'a agressé et m'a craché dessus, je lui ai dit seulement en arabe : "**malek** !" (Qu'est-ce qui te pousse à agir ainsi) »

Compétition du 31 janvier 2018. P16

➤ **L'Europa League** :

« L'international algérien, qui s'était engagé avec cette équipe la veille, est arrivé à l'aéroport de Malaga Costa Del Sol pour entrer en stage avec son équipe qui s'y trouve déjà depuis 4 jours. C'est dans cette région méditerranéenne que les Russes ont choisi de poser leurs bagages pour préparer la reprise de ce mois de février, ce stage durera jusqu'au 8 février et les Rouges auront à disputer pas moins de 3 matches, une aubaine pour Hanni de s'affirmer et gagner une place en prévision de la reprise en coupe de Russie, étant donné qu'il devrait être out pour **L'Europa League** compétition qu'il ne peut plus jouer cette saison. »

Compétition du 3 février 2018. P12

➤ **Casablanca** :

« Alors que ça parlait avec insistance du transfert du siège de la CAF vers un autre pays qui aurait pu être le Maroc, l'AGO de la CAF qui s'est tenue hier à **Casablanca** a permis à Ahmad Ahmad de réitérer son engagement à continuer au Caire et éviter de délocaliser le fameux siège. »

Compétition du 3 février 2018. P12

➤ **Ghir Footha** :

« C'est dans un entretien exclusif dans l'émission **Ghir Footha**, diffusée hier soir que le désormais ancien joueur d'Angers a choisi de donner sa version des faits. Youcef Belaïli qui était proche à la fois de l'USMA et du MCA a finalement choisi de revenir en Tunisie. »

Compétition du 3 février 2018. P13

➤ **Mekkera :**

« La dernière rencontre jouée par les gars de la **Mekkera** fut à domicile. Ce jour-là, les **Scorpions** furent forcés de céder les points au CSC. »

Compétition du 3 février 2018. P14

➤ **Mea-culpa :**

« Le 12^e homme fait son **mea-culpa** »

Compétition du 3 février 2018. P18

➤ **« El-Bahia » et « Asémistes »:**

« En effet, ce dernier a convié mercredi soir à la résidence **El-Bahia** les dirigeants de l'ASMOran et du MC Oran à une réception qui sort de l'ordinaire, car le but de cette réception est de sensibiliser les industriels de la ville d'El-Bahia à s'impliquer dans la gestion financière des **Asémistes**. »

Compétition du 3 février 2018. P23

➤ **El Mouhtarifine :**

« Invité sur le plateau Studio **El Mouhtarifine** dans la soirée de samedi dernier, Nouredine Saâdi a rappelé à l'opinion sportive et aux supporters de la JSK particulièrement qu'il ne dispose pas d'un véritable attaquant de pointe dans son effectif. "Je joue sans avant-centre", a-t-il souligné. »

Compétition du 5 février 2018. P04

➤ **« Usmistes » et « big » :**

« Pour le **big** derby entre le MCA et l'USMA, le match le plus attendu de chaque côté, les Chnaoua et les **Usmistes** auront le même quota, comme ce fut le cas pour le match aller »

Compétition du 5 février 2018. P07

➤ **Akid :**

« La reprise de la formation des Zianides avant-hier après-midi, au stade **Akid** Lotfi, a été précédée d'une réunion regroupant le staff technique et les joueurs. En raison de blessures, Boudelal, Khriter et Bounouara étaient absents. »

Compétition du 5 février 2018. P19

➤ **By :**

« Coupe du monde de fleuret féminin-senior **by** Ooredoo »

Compétition du 5 février 2018. P21

➤ **Mannschaft :**

« Fan de football, Rihanna, la star du R&B, a assisté à la large victoire d'Arsenal face à Everton (5-1) ce samedi dans les tribunes de l'Emirates Stadium. Tout sourire, la star a ensuite pris la pose à côté de certains Gunners, dont Mesut Özil. L'Allemand a écrit à propos de cette fan tombée amoureuse de la **Mannschaft** lors de la Coupe du monde 2014 : "Elle sait quelles équipes supporté." »

Compétition du 5 février 2018. P24

➤ **Aâm 1921 :**

« Le Mouloudia a son hymne « **Aâm 1921** ». »

Compétition du 29 avril 2018. P1

➤ **Black-out :**

« La JSK instaure le **black-out** »

Compétition du 29 avril 2018. P3

➤ **Echamaâ :**

« Kaddour Frah, celui qui avait écrit pour le défunt Kamel Messaoudi "**Echamaâ**" dira : "Jamais, je n'aurais imaginé écrire l'hymne mouloudéen. Quand j'allais voir le MCA au stade, je n'imaginai pas le moindre instant qu'il viendra le jour où on me confiera cette grande responsabilité, à savoir écrire cet hymne. C'est un grand honneur pour moi. »

Compétition du 29 avril 2018. P9

➤ « **Difaâ** » et « **Sonatrach** » :

« Le directeur sportif du MCA, Kamel Kaci-Saïd, a pris à son tour la parole pour dire: "Au nom de tout le Mouloudia et de la **Sonatrach**, je tiens à remercier le club amateur pour

cette initiative. Vendredi, l'hymne sera diffusé en ouverture. InchaAllah, cela n'est que le début de belles choses. Je profite de l'occasion afin de demander pardon à notre public. On aurait voulu lui offrir un titre, mais on n'a pas pu le faire. On compte sur nos supporters pour venir en masse vendredi, car on aura besoin d'eux pour le match de la Ligue des champions contre le **Difaâ**." »

Compétition du 29 avril 2018. P9

➤ **El Djzairia One :**

« Si le club cher à tous les Harrachis parviendra à assurer son maintien parmi l'élite, il sera repris par un sponsor, comme il l'a déclaré le président du directoire Mohamed Laïb, vendredi soir sur la chaîne TV, **El Djzairia One**. »

Compétition du 29 avril 2018. P15

➤ **Hogra :**

« "Je ne pouvais pas décliner l'invitation et je suis très heureux d'assister à ce beau jubilé et retrouver les anciens joueurs. Abdelkader Meziani est l'un des meilleurs joueurs en Algérie, notamment dans son poste de meneur de jeu. En plus de son talent, c'est une personne très éduquée qui mérite beaucoup de respect. Meziani était victime de marginalisation en sélection à cause de cette fameuse histoire de maladie et il méritait de faire une carrière beaucoup mieux en équipe nationale, mais malheureusement il était victime de la **hogra**", nous a déclaré Ali Belahcène. »

Compétition du 29 avril 2018. P15

➤ **Allah :**

« Les familles Bettahar et Bellot ainsi que Alla et Sanaa félicitent l'adorable Bellot Louiza Maria à l'occasion de son 12e anniversaire et prient **Allah** Le Tout Puissant de lui assurer une vie pleine de succès et de bonheur. Joyeux anniversaire ! »

Compétition du 29 avril 2018. P16

➤ **Half :**

« Les locaux vont se créer deux occasions au début du 1er **half** mais sans pouvoir ouvrir le score. »

Compétition du 29 avril 2018. P21

➤ **Keeper :**

« Un geste (pied en avant) à la fois inhabituel et surtout inexplicable de la part du **keeper** kabyle qui fut expulsé provoquant un penalty pour l'USMBA. »

Compétition du 2 mai 2018. P02

➤ **Tab :**

« Ayant trusté les titres durant sa riche carrière de joueur, CEO a goûté, d'ailleurs, à la joie de la consécration en coupe d'Algérie en tant que joueur à trois reprises (1984, 1985 et 1996), c'était avec son club de cœur, le MCO, alors qu'il était à deux doigts de la finale en 2017 (demi-finale perdue aux **tab**s face au CRB) depuis qu'il est passé de l'autre côté de la barrière, ... »

Compétition du 2 mai 2018. P03

➤ **Mosta :**

« Les fans sont venus d'Oran, Béchar, Tlemcen, Saïda, **Mosta**, Relizane, Chlef... »

Compétition du 2 mai 2018. P08

➤ **Ramadhan :**

« A l'approche du mois sacré du **Ramadhan**, le Condor perpétue ses traditions, et ce, en lançant le pack Ramadhan2018. Le pack Ramadhan 2018 de Condor est composé et disponible en trois offres avec comme cadeaux un démodulateur HD / Wifi et une tête LNB à deux sorties. »

Compétition du 2 mai 2018. P12

➤ **CONSO :**
« GUIDE CONSO »

Compétition du 2 mai 2018. P12

➤ **EL-KHADRA :**
« **EL-KHADRA RÉÉCRIT L'HISTOIRE** »

Compétition du 2 mai 2018. P21

➤ **Nationalmannschaft :**
« On n'oublie pas la "datte" de Mbolhi face à la **Nationalmannschaft** »

Compétition du 18 mai 2018. P9

➤ **Ramdhankoum Saha :**
« 3500 : 15Go60 Go+Appels et SMS illimités vers Mobilis + 8 heures vers tous les réseaux. Profitez-en ! **Saha ramdhankoum.** »

Compétition du 21 mai 2018. P14

➤ **f'tour :**
« Comme la route est longue, ils se sont arrêtés à une "tente de charité" pour un **f'tour** collectif au niveau de la ville de Bouira, avant de reprendre leur chemin. »

Compétition du 21 mai 2018. P16

➤ **Promo :**
« **Promo** valable 21 jours à partir du 1^{er} ramadhan »

Compétition du 21 mai 2018. P24

➤ **Hadra :**
« **MAXY Hadra** 2000 : le client bénéficie de 9000 DA de crédit, d'appels en illimité vers Ooredoo 24h/24h, d'appels vers l'international au prix du local ainsi que de 4 GO d'Internet, valables 30 jours. »

Compétition du 22 mai 2018. P10

➤ **saha f'tourkoum :**

« Merci beaucoup et **saha f'tourkoum** et au peuple algérien. »

Compétition du 27 mai 2018. P10

➤ **Brio :**

« Contre la JSK, elle a su imposer son jeu et sortir vainqueur avec **brio**. »

Compétition du 27 mai 2018. P10

➤ **Mektoub :**

« C'est une question de **mektoub** ; en tout cas, je suis disposé à étudier toutes les propositions. »

Compétition du 27 mai 2018. P10

➤ **FOOT :**

« LE **FOOT** EST DEVENU UNE SCIENCE, LA CHANCE, C'EST 1% »

Compétition du 27 mai 2018. P14

➤ **Boukalette :**

« Bouquet Utile : recettes, météo, programme TV, **boukalette**, cinéma, bien-être... »

Compétition du 27 mai 2018. P17

➤ **Botola :**

« Outre, en effet, le nom du technicien suisse Alain Geiger, nous apprenons que le président Hamar et ses collaborateurs ont évoqué la piste d'un coach de nationalité belge et un autre du Maroc qui aurait accédé récemment avec un club en première division (**Botola**). »

Compétition du 27 mai 2018. P17

➤ **Sit-in :**

« **Sit-in** au centre-ville »

Compétition du 27 mai 2018. P23

➤ **Informatique :**

« D'abord, je dois dire que j'ai eu l'opportunité de suivre le championnat via Internet, mais aussi et surtout à travers la plateforme **informatique** Wyscout, qui est le plus grand database de football online. »

Compétition du 28 mai 2018. P24

Résumé

Ce mémoire répond à quelques questions que nous avons déjà posées au début de notre recherche et étude à la lumière des travaux et des observations obtenus à partir de l'analyse de notre corpus *le quotidien compétition* dans la période allant du 1^{er} décembre 2017 jusqu'au 31 mai 2018.

Notre travail s'inscrit dans une optique non seulement sociolinguistique, du fait qu'il est le résultat du mélange des codes, mais encore lexicologique. Cette étude est réalisée dans le cadre du master 2, à partir d'une méthode analytique d'un ensemble de mots issus plus ou moins d'une langue étrangère à la langue française ; autrement dit tous les néologismes et/ou termes d'emprunts qui témoignent du contact de langues dans la société algérienne. L'objectif de cette présente est de décrire les formes du bilinguisme appliquées ou bien pratiquées par les journalistes algériens. La problématique est par conséquent la suivante : Quelles sont les formes du bilinguisme qui se manifestent dans le discours journalistique francophone du journal « Le Quotidien Compétition » ? À partir des résultats obtenus nous avons pu recenser les formes qui se manifestent dans le discours journalistique francophone, cas du *quotidien compétition*. Nous avons mis en évidence toutes les formes des néologismes tirés de notre corpus (nouvelles unités lexicales) par une analyse morphosyntaxique et lexico-sémantique.